

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ,
ИНФОРМАЦИОННЫХ И ГУМАНИТАРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Кафедра испанистики и межкультурной коммуникации

Куценко Грэтта Олеговна

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОППОЗИЦИИ
«СИЛА» VS «СЛАБОСТЬ» В СОВРЕМЕННОМ
ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Выпускная квалификационная работа
на присвоение квалификации: «Бакалавр»
Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль): Теория и методика преподавания
(испанский и английский языки)

Научный руководитель:
канд.филол.наук, доцент
кафедры испанистики и МК
Кобякова И.А.

К защите в ГЭК рекомендуется
Решение кафедры от 18 мая 2020г.
Протокол № 8
Заведующий кафедрой

И.А. Кобякова

Пятигорск – 2020

СО Д Е Р Ж А Н И Е

В В Е Д Е Н И Е.....	3
ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	8
1.1. Фразеология как объект исследования в отечественном и испанском языкознании. Понятие фразеологической единицы.....	8
1.2. Принципы классификации фразеологических единиц в современной лингвистике.....	13
ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОППОЗИЦИИ «СИЛА» VS «СЛАБОСТЬ» В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ.....	20
2.1 Фразеологизмы семантической группы «сила».....	27
2.2 Фразеологизмы семантической группы «слабость».....	32
ГЛАВА 3. ДИДАКТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕЗУЛЬТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ВЫРАЖАЮЩИХ КОНЦЕПТЫ «СИЛА/СЛАБОСТЬ».....	40
3.1 Методика обучения фразеологическим единицам на уроках испанского языка в старших классах.....	40
3.2 Комплекс упражнений по изучению фразеологических единиц, выражающих концепт «сила/слабость», для уроков испанского языка в старших классах.....	46
З А К Л Ю Ч Е Н И Е.....	55
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	59
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	65
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	71
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	77
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	89

В В Е Д Е Н И Е

Фразеологизмы – кладезь каждой культуры. Познакомившись с ними можно лучше узнать историю народа, погрузиться в его прошлое, понять, как мыслят носители определенного языка, оценить достоинства и недостатки – одним словом узнать специфику мировоззрения.

Актуальность. Испанская фразеология привлекала и до сих пор привлекает многих ученых, но устойчивые выражения до сих пор не полностью изучены. Актуальность темы исследования обусловлена ростом межкультурных связей, повышенным интересом к изучению испанского языка и, в частности, испанских фразеологизмов.

«Коммуникация» – по мнению В.П. Литвинова – это встреча с чужим¹, а педагог, в ходе своей деятельности, должен помочь обучающимся не только понять и осмыслить это «чужое», но и подружиться с ним.

Новизна исследования заключается в необходимости проведения комплексного анализа фразеологизмов семантической оппозиции «сила» «слабость», позволяющего раскрыть их семантические и грамматические особенности, а также национально-культурную специфику. Более того, необходимо разработать научно обоснованную и методически оправданную систему использования и работы с

¹ Литвинов В.П. Язык как эйриногенный фактор/В.П.Литвинов //Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру [Текст]: тезисы докладов II Международного Конгресса 15-20 сентября 1998 года. Ч. 2: Симпозиум III. Языковые контакты: Междисциплинарный анализ/ ПГЛУ. - Пятигорск: ПГЛУ, 1998. - С.122

фразеологическими единицами, которая благоприятно повлияет на формирование коммуникативной компетенции у учащихся средних общеобразовательных школ при изучении испанского языка.

Степень разработанности проблемы. Наша работа была выполнена с опорой на существующие лингвистические достижения, классификации и выводы известных зарубежных и отечественных лингвистов (Ш. Балли, Х. Касарес, М. Секо, Г.К. Пастор, Н.М. Шанский, В.В. Виноградов). Однако, как мы отметили в актуальности исследования, эта проблема мало изучена. Основу нашей работы составляет «Испанско-русский фразеологический словарь» Э.И. Левинтовой.

Объектом исследования в настоящей работе являются фразеологические единицы (ФЕ) с семантикой «сила» - «слабость», функционирующие в современном испанском языке.

Предметом исследования стала специфика оценочной функции фразеологизмов семантической оппозиции «сила» vs. «слабость», а также их дидактические свойства и методика использования фразеологизмов на уроках испанского языка с целью формирования и развития коммуникативной компетенции учащихся.

Цель работы заключается в комплексном описании фразеологизмов с семантикой «сила/слабость» как средства выражения оценки в современном испанском языке с позиции их концептуального содержания, функционально-семантической и лексико-грамматической организации; изучении дидактических функций данных фразеологизмов; разработке серии упражнений, направленных на

формирование и дальнейшее развитие коммуникативной компетенции учащихся, а также изучение и тренировку испанских фразеологизмов выражающих концепт «сила/слабость».

Задачи исследования. Исходя из цели работы, можно выделить следующие задачи:

- выявить и обобщить теоретические основы исследования фразеологии в отечественном и испанском языкознании;
- рассмотреть понятие «фразеологическая единица»;
- исследовать различные классификации фразеологизмов;
- описать лингвокультурную природу фразеологизма как фактор формирования его оценочного значения с учётом лексикографического портрета языковых знаков, реализующих концепты «сила» и «слабость»;
- классифицировать фразеологизмы, реализующие оценочную функцию, с позиции функционально-семантической репрезентации концептов «сила» и «слабость»;
- выявить взаимосвязь оценочной семантики фразеологизма и слова-компонента в пределах семантического поля «сила-слабость» на основе их функционально-семантических, словообразовательных и грамматических признаков;
- проанализировать семантические и тематические особенности фразеологизмов с семантикой «сила» - «слабость»;

- проанализировать дидактический аспект ФЕ, выражающих концепт «сила» «слабость»;
- разработать систему упражнений, способствующую формированию и развитию коммуникативной компетенции учеников и направленную на изучение/тренировку фразеологических единиц испанского языка в средней школе.

Теоретико-методологические и эмпирические основы исследования. Теоретико-методологические основы исследования опираются на идеи таких лингвистов, как Ш. Балли, Х. Касарес, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, Глория Корпас Пастор.

В работе применялись следующие эмпирические основы и методы: направленная выборка фразеологических единиц испанского языка; анализ словарей и анализ отобранных фразеологизмов; анализ психолого-педагогической, методической и лингвистической литературы с целью определения научных основ исследования; метод лингвокультурологического описания; метод сравнения и анализа, описательный метод.

Материалом исследования послужили фразеологизмы, отобранные из испанско-русских фразеологических словарей. Корпус исследования составили 113 испанских фразеологизмов, представляющих семантическую оппозицию «сила/слабость».

Теоретическая и практическая значимость исследования. Теоретическая значимость работы заключается в новых возможностях изучения испанских фразеологизмов, глубоком проникновении в испанскую

языковую картину мира. Она способствует изучению связей между историей, культурой и их отражением во фразеологии через использование разноплановой лексики.

Практическая значимость заключается в дальнейшем развитии этого направления. Более того, наши исследования могут помочь студентам в их языковой практике, а также, в различных работах, рефератах по таким дисциплинам, как, например, языкознание, лингвострановедение и лексикология.

Структура работы. Цели и задачи исследования определили структуру работы, включающую введение, три главы, заключение, библиографический список и приложение. Общий объем работы составляет 64 страницы без приложения.

Во введении нами обозначаются актуальность, цель, задачи, теоретическая и практическая значимость проделанного нами исследования, а также уточняется объект и предмет данной работы.

Первая глава посвящена рассмотрению таких понятий, как «фразеология» и «фразеологическая единица», а также принципов классификации фразеологических единиц, разработанных в современной лингвистике.

Вторая глава является практической частью нашего исследования. В ней мы приводим собственную классификацию собранного научного материала и проводим детальный анализ каждой фразеологической единицы/группы ФЕ исходя из их грамматических и стилистических функций.

В третьей главе нами предоставляется методическая разработка преподавания фразеологических единиц

испанского языка в средней общеобразовательной школе, раскрываются культурологические свойства фразеологизмов, а также предлагается разработанный нами сборник упражнений для учеников старших классов, способствующий формированию и развитию коммуникативной компетенции учеников и направленный на изучение и тренировку фразеологических единиц, выражающих концепт «сила/слабость».

В **заклучении** приводятся итоги проделанной нами работы и формулируются общие выводы.

Библиографический список содержит перечень используемой нами печатной литературы (50 печатных источников), а также (8) электронных ресурсов, к которым мы обращались в ходе нашего исследования.

Приложения включают в себя список испанских фразеологизмов семантической оппозиции «сила» vs «слабость» (приложение 1). Общее количество фразеологизмов составляет 113 единиц. Также в приложение мы включили сборник упражнений, направленный на изучение и тренировку испанских фразеологических единиц, выражающих концепт «сила/слабость» (приложение 2), план конспект из серии уроков, направленный на отработку фразеологизмов (приложение 3) и сказку «El triunfo de la Cobardía (приложение 4).

ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Картину мира, которую отражают фразеологические единицы можно назвать «наивной», так как она представляет собой знания о других народах, культурах и о мире в целом, основываясь на обыденности. Все ситуации, отраженные во фразеологических оборотах, превращаются в стереотипы поведения тех или иных жителей Земли.

Фразеология красочно и четко отражает дух народа, а также характеризует его менталитет и мировоззрение. Для каждого языка она очень специфична, так как одни фрагменты картины мира у одной культуры могут игнорироваться, не быть характерными или вовсе не рассматриваться в другой культуре; либо рассматриваться с помощью иных средств языкового выражения.

1.1. Фразеология как объект исследования в отечественном и испанском языкознании. Понятие фразеологической единицы

Фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Также под фразеологией понимается совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Сам термин «фразеология» был введен швейцарским ученым Ш. Балли, но среди лингвистов нет единогласия

относительно его определения. Словарь Королевской испанской академии определяет его как: 1. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo. (Совокупность особенных способов выражения языка, группы, эпохи, деятельности или личности) 2. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. (Совокупность устойчивых выражений, образных слов, метафор и фиксированных сравнений, идиом и поговорок, существующих в каком-либо языке и используемых как индивидуально, так и в какой-либо группе) 3. Parte de la lingüística que estudia las frases, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas¹. (Часть лингвистики, которая изучает фразы, идиомы, пословицы и другие полностью или частично фиксированные синтаксические единицы).

Первое значение кажется довольно общим, то есть оно нам не подходит. Наиболее подходящим для нас является второе определение, которое отвечает теме нашего исследования и в полной мере рассматривает фразеологию и научные цели данной дисциплины.

Другим предметом спора во фразеологии считается ее терминология, которая сама по себе является нестабильной в современном испанском языке. Она содержит такие термины, как *expresión pluriverbal* (высказывание, состоящее более чем из одного слова), *unidad pluriverbal lexicalizada* (лексиколизованная многочленная единица),

¹ Diccionario de la Real Academia Española [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dle.rae.es/fraseología?m=form> (дата обращения 17.09.2019)

unidad léxica pluriverbal (лексическая многочленная единица), *expresión fija*¹ (устойчивое словосочетание).

К основным проблемам изучения и использования испанских фразеологизмов можно отнести отсутствие четкой систематизации и классификации фразеологических единиц. Не меньшей важностью наделен факт необходимости прослеживания исторического развития устойчивых выражений, так как иначе будет невозможно понять суть ФЕ, что впоследствии приведет к затруднению в переводе и в использовании их в речи.

Исходя из вышесказанного, мы можем сказать, что задача фразеологии как лингвистической дисциплины заключается во всестороннем изучении фразеологического фонда того или иного языка.

На сегодняшний день фразеология привлекает внимание очень многих лингвистов и ученых как сложное и самобытное явление языка, которое отражает культурную специфику нации, позволяющее проследить работу коллективного этнического сознания над осмыслением и категоризацией бытия человека.

Фразеология является наиболее эффективным средством отображения объективной действительности, поскольку именно фразеологический состав языка играет особую роль в трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации, воплощая в образном содержании его единиц культурно-национальное мировидение².

¹ Diccionario de la Real Academia Española [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dle.rae.es/fraseología?m=form> (дата обращения 17.09.2019)

² Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты/ В. Н. Телия .— М. : Языки славянской культуры, 1996 .— 22 с.

При рассмотрении фразеологизмов как объекта исследования речь идет о многоаспектности и неопределенности этого термина. У разных исследователей одинаковые языковые явления носят разные названия: фразеологические обороты, выражения, устойчивые словосочетания, идиомы и т.д.

Фразеологическая единица характеризуется также устойчивостью употребления, в силу которой она становится достоянием данного языкового коллектива. Этот признак отличает фразеологизм как единицу языка от индивидуально-авторских и прочих выражений, относящихся к речи.¹

Как отмечает Н.Б.Швелидзе «связи и отношения фразеологизмов с другими словами не такие широкие, как у слов свободного употребления. То объясняется тем, что фразеологизмы соотносятся с немногими частями речи, сочетаемость их ограничена в силу несвободного употребления, своеобразной структуры и особой внутренней формы».²

Первым ученым, который рассмотрел в теоретическом плане вопросы фразеологии, был Ш. Балли³. Он дал определение общего характера фразеологизму: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами⁴».

¹ Степанов Ю. С. Французская стилистика / Ю. С. Степанов. – М.: УРСС, 2002. – С.38-39.

² Швелидзе Н.Б. К проблеме текстовой актуализации фразеологических единиц со значением эмоций/ Университетские чтения -2004. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. – Часть II. Пятигорск: ПГЛУ, 2004. – С. 201-202.

³Филатова Н. И. Идиомы и фразеологизмы как средство обучения межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://pgu.ru/upload/iblock/6dd/idiomy-i-frazeologizmy-kak-sredstvo-obucheniya-mezhkulturnoy-kommunikatsii.pdf> (дата обращения 20.09.2019)

⁴ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. / Н.М. Шанский. – 8-е изд.- СПб.: Специальная Литература, 1996 - 192 с.

Труды Ш. Балли были использованы в области романского языкознания, тем самым дав прочную теоретическую базу рассмотрению ФЕ как устойчивых, воспроизводимых в готовом виде единиц языка.

Х. Касарес стал основоположником испанской фразеологии и, согласно его трудам, фразеологизмы различаются не только по структуре и значению, но и по выполняемой ими синтаксической функции, благодаря чему можно лучше и четче определить границы фразеологической науки.

В своей научной работе *Introducción a la lexicografía moderna* (1950) он детально исследовал данную дисциплину. До сих пор эта книга является одной из самых влиятельных общетеоретических работ по испанской фразеологии. В третьей части книги Х. Касарес пытается провести детальный анализ испанской фразеологии, чтобы выделить четкие критерии для отбора и классификации различных устойчивых словосочетаний, он также предлагает методы их лексикографической обработки.

Мануэль Секо во введении к своей работы *Diccionario fraseológico documentado del español actual* писал: *«El término fraseología recubre no sólo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son tomadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como "paquetes" que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional»*¹.

¹ «Термин фразеология охватывает не только слова в их собственном значении, но и все комбинации слов, которые, в своей языковой практике, не выбираются свободно говорящим, но даются уже готовыми, как "наборы", которые имеют в языке собственное значение, установленное традиционным использованием». (Перевод наш)

Можно сделать вывод, что испанские лингвисты развили и внесли ценный вклад в изучение фразеологии, как таковой отрасли науки.

Отечественные лингвисты, в свою очередь, закладывают основы теории фразеологии. Академик В. В. Виноградов является классиком русской фразеологии. Его принцип семантической слитности ФЕ, повторяя «степень спаянности» Ш. Балли, во многом послужил опорой для дальнейшего распределения устойчивых оборотов в этом русле.

Одним из важных ученых считается Н.М. Шанский. Он писал: «Фразеологический оборот - это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная, то есть постоянная по своему значению, составу и структуре»¹.

Глория Корпас Пастор выбирает в своем труде под названием «Manual de fraseología» общий термин - фразеологическая единица, поскольку он пользуется большим признанием во всех странах, которые посвятили себя трудному, но такому интересному изучению фразеологии.

Проанализировав данный материал, а также все вышеперечисленные понятия и классификации ФЕ мы сделали вывод о том, что под фразеологизмом в дальнейшем мы будем понимать устойчивое сочетание слов, которое воспроизводится в том виде, в каком оно закрепилось в языке и каким его удерживает память носителей языка.

¹ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка/ Н.М. Шанский. - М.: Высшая школа, 1985. - С. 15

1.2. Принципы классификации фразеологических единиц в современной лингвистике

Как мы уже упомянули ранее, на сегодняшний день существует несколько классификаций фразеологических единиц. Например, французский ученый Ш. Балли, который считается родоначальником фразеологии, в своих трудах выделял «четыре типа словосочетаний»:

1. свободные словосочетания, т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;

2. привычные сочетания, т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения;

3. фразеологические ряды, т.е. группы слов, в которых два понятия сливаются почти в одно¹.

4. фразеологические единства, т.е. сочетания в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие.

Таким образом, «...концепция Ш. Балли строится на различии сочетаний слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы»².

Затем лингвист пересмотрел свои взгляды и изменил концепцию, описанную выше, и сделал заключение, что привычные сочетания и фразеологические ряды всего лишь промежуточные. Ш. Балли оставил только две основные

¹ Балли Ш. Теория фразеологии. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://vuzlit.ru/871390/teoriya_frazeologii_balli (дата обращения 10.08.2019)

² Балли Ш. Теория фразеологии Ш. Балли. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://vuzlit.ru/871390/teoriya_frazeologii_balli (дата обращения 10.08.2019)

группы сочетаний: свободные сочетания и фразеологические единства, т.е. неделимые обороты, чья семантическая самостоятельность утрачена полностью.

Советский ученый В.В. Виноградов выделял: фразеологические сращения – семантически неразложимые словосочетания (и был таков, белые мухи и т.п.); фразеологические единства – общий смысл словосочетания мотивирован значениями входящих в него компонентов (красный уголок, зеленый патруль); фразеологические сочетания – выражение с ограниченной сочетаемостью (беспробудный сон, закадычный друг). Термин идиоматичность¹ является семантическим признаком фразеологического сращения и самым высоким уровнем с точки зрения специализации или лексикализации. Данный термин считается одной из важнейших основ исследования фразеологии. Речь идет о семантическом свойстве некоторых фразеологических выражений, что приводит к тому, что значение этой единицы не может быть выведено из изолированного значения компонентов указанной единицы.

Идиоматичность возникает в результате выполнения денотативного образного или переводческого значения, то есть, идиоматического, которое рождается в метафорическом и метонимическом процессе. В этом пункте необходимо подчеркнуть тот факт, что не все фразеологические единицы являются идиоматическими, то есть это не является фундаментальной характеристикой.

Н.М. Шанский решает дополнить классификацию фразеологизмов,

¹ Жуков В.П. Русская фразеология. Учебное пособие для филологических специальностей вузов. / В.П. Жуков. - Учебное издание. – М.: Изд. «Высшая школа», 1986. – 53-56 С.

которая была создана ранее В.В. Виноградовым. Сегодня эта классификация является общепринятой и состоит из четырех пунктов. Под семантической слитностью Н.М. Шанский понимает «соотношение, существующее между общим значением фразеологизма и «частными» значениями его компонентов».

С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов:

1. фразеологические сращения;
2. фразеологические единства;
3. фразеологические сочетания;
4. фразеологические выражения.

Рассматривая две первые группы, можно выявить то, что они представляют собой семантически неделимые и целостные фразеологические единицы, однако целостная семантика фразеологических единств, в отличие от фразеологических сращений, является мотивированной отдельными значениями составляющих их слов, а значение фразеологических сращений совершенно не соотносится с отдельными значениями слов, из которых они состоят. Две следующие группы представляют семантически членимые обороты, чье значение равносильно семантике составляющих их компонентов.

Хулио Касарес, ученый, посвятивший себя изучению испанской фразеологии, вдается в углубленный анализ данного раздела лингвистики. Именно в его трудах можно найти детальную работу в сфере фразеологии, так как в этой области в испанистике нет особых теоретических работ. Лингвист представил классификацию устойчивых

словосочетаний различных типов, показав их происхождение и функционирование в современном языке.

Х. Касарес раскрывает следующие основные типы устойчивых сочетаний: *locución* (устойчивое словосочетание), *frases proverbiales* (пословицы), *refranes* (поговорки), *modismos* (идиомы). Говоря о речении, лингвист подразумевает устойчивые сочетания, которые несут в себе уже известное единое значение, которое принадлежит только одному языку и аналогов в других насчитываться не будет «*Locución inalterable, intraducible y con cierto sentido metafórico*» (неизменное, непере译имое высказывание с определенным метафорическим смыслом). Например, *noche toledana* – провести ночь без сна/ буквально – толедская ночь; *tocino de cielo* – воздушное пирожное/ буквально – небесный бекон.

Автор проводит классификацию устойчивых речений:

- знаменательные (*conceptuales o significantes*). Эта группа состоит из одного или двух знаменательных элементов, которые соотносятся с существительными, прилагательными, наречиями, глаголами, причастиями, например, *sacar/salir canas verdes* (доводить, утомлять, доставать);

- связочные (*conexivas*). В эту группу входят соединения незначительных слов-компонентов, выполняющих функцию служебных слов (союзов и предлогов), например, *con tal de (если), por encima de (вопреки)*.

С точки зрения структурной классификации Х. Касарес выделял:

1. субстантивные фразеологизмы (например, cuatro ojos – очкарик);
2. глагольные фразеологизмы (например, hacer las once – перекусить);
3. адъективные фразеологизмы (например, de dos caras – фальшивый человек);
4. наречные фразеологизмы (например, al siete – превосходно);
5. местоименные фразеологизмы (например, uno que otro – некоторые, кое-какие);
6. междометные фразеологизмы (например, ¡la gran siete! – ну и ну!)¹.

Альберто Зулуага берет теории Касареса как точку отсчета в своих работах. Двойная классификация фразеологических единиц Зулуаги основана на двух критериях:

1. особенности его внутренней структуры;
2. его семантически-функциональное значение при использовании в качестве единиц дискурса.

Согласно первому критерию внутренней структуры (фиксация и идиоматичность), Зулуага разделяет фразеологические единицы на:

- а) фиксированные и неидиоматические (например, dicho y hecho – сказано, сделано);
- б) полу-семиотические (tira y afloja);
- с) идиоматические (a ojos vistos)².

¹ Пикуль С. Ю. Типология испанских фразеологизмов, содержащих числительное. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-ispanskih-frazeologizmov-soderzhaschih-chislitelnoe> (дата обращения 8.08.2019)

² Alberto Zuluaga, «La fijación fraseológica», Zuluaga A. – Tübingen: Gredos, 1975, p. 248

Второй критерий делит фразеологические единицы на две группы:

а) фразеологические утверждения, которые являются фиксированными единицами, характеризующимися способностью самостоятельно создавать полные высказывания;

б) положения, которые являются фиксированными выражениями, неспособными построить полное высказывание как таковое и нуждающимися в комбинировании с другими элементами.

В девяностые годы XX века Корпас Пастор предлагает новую классификацию фразеологических единиц. Первоначальные концепции кажутся ей неполными и схематичными, а критерии, которые были приняты при создании первоначальных классификаций, неясны и не обеспечивают основу для формирования общей классификации фразеологических единиц. В связи с этим, Корпас Пастор разрабатывает свою собственную классификацию фразеологических единиц, основой которой является сочетание критерия высказывания (или речевого акта) и критерия устойчивости в норме, в системе или в речи [Corpas, 1996: 34].

Лингвист определяет высказывание как минимальную единицу коммуникации, произведение речевого акта, которое в целом соответствует простому или сложному предложению, но может также состоять из синтагмы или слова. (Una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra).

Под влиянием этого критерия появляются две группы фразеологических единиц:

1. Фразеологические единицы, которые не являются полными высказываниями.

Эта группа подразделяется на:

а) *colocaciones* (устойчивые лексические сочетания или комбинации слов, которые выделяются в связи высокой частотностью их использования), например, *punto de encuentro* (место встречи); *punto de vista* (точка зрения); *ponerse de acuerdo* (договариваться) и др.

б) *locuciones* (устойчивые словосочетания, которые функционирует как лексические единицы с собственным значением, не связанным семантически с компонентами, которые его образуют), например, *a pesar de* (несмотря на); *llevar a cabo* (осуществлять); *así que* (так что) и др.

2. Фразеологические единицы, принадлежащие к социально-культурному наследию. К этой группе относятся остальные ФЕ, которые Корпас Пастор обозначает фразеологическими высказываниями. Речь идет о речевых актах, которые характеризуются закрепленностью в речи и представляют собой полные высказывания. Внутри этой группы Пастор выделяет следующие подтипы:

1) изречения (*paremias*), которые подразделяются на: высказывания особого назначения (*enunciados de valor específico*) – лозунги, девизы; цитаты (*citas*); пословицы и поговорки (*refranes*): *a poca barba, poca verguenza* (букв. чем меньше борода, тем меньше стыда) – наш пострел везде поспел; *levantarse con el pie izquierdo* (букв. вставать с левой ноги) – встать с левой ноги и др.

2) шаблонные фразы (*formulas rutinarias*), которые в свою очередь делятся на дискурсивные формулы (*formulas discursivas*): ¿Qué hay? (букв. что там?) – как дела?; и психосоциальные (*formulas psico-sociales*): *hechar pelillos a la mar* (букв. бросать волосы в море) – забыть раздоры, помириться.

Мы рассмотрели различные теории с их преимуществами и недостатками. Однако минус всех этим систем в том, что они опираются на случайные признаки и между ними не прослеживается связь с природой самих фразеологизмов. Поэтому мы можем заявить, что ни одна из существующих систем не может быть основой для создания общей классификации фразеологических единиц.

Следует добавить, что в дальнейшем исследовании и анализе собранного нами языкового материала мы будем опираться на классификацию ФЕ Х. Касареса, так как мы сочли ее более точной и всеохватывающей.

Выводы по Главе 1

В данной главе нами были рассмотрены такие понятия, как «фразеология», «фразеологическая единица», а также были изучены труды и, в частности, классификации различных советских и испанских лингвистов в области науки «Фразеология».

Мы выяснили, что фразеология – это раздел языкознания, который посвящен изучению устойчивых сочетаний (фразеологизмов) в языке.

Фразеологическая единица (ФЕ) в свою очередь, — это свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов-компонентов, которые его составляют.

Изучив понятие фразеологии можно отметить, что данная отрасль языкознания считается новой и мало исследованной. Согласно ученым - лингвистам, фразеология обрела титул самостоятельной дисциплины только в середине 40-х годов XX века. Это одна из отраслей лингвистики, в которой прослеживается меньше языковых изменений, чем в других. Она оставляет неизменными синтаксические конструкции и слова.

Также стоит отметить, что фразеология - одна из самых ярких и богатых по содержанию дисциплин, так как она отражает характерные черты истории и обычаи, культуру народов.

ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОППОЗИЦИИ «СИЛА» VS «СЛАБОСТЬ» В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Наша работа направлена на детальный анализ, описание и сравнение фразеологических единиц (ФЕ) семантической оппозиции «сила» vs. «слабость».

Материалом для нашего исследования послужил Испанско-Русский фразеологический словарь под редакцией Э.И. Левинтовой как один из базовых и наиболее полных фразеологических словарей испанского языка. В процессе научного исследования нами был отобран языковой материал, насчитывающий в общей сложности 113 фразеологизмов, выражающих семантику «сила» (45) и «слабость» (68). В зависимости от структуры рассматриваемых фразеологических единиц целесообразно разделить отобранные устойчивые выражения на группы, основанные на семантических, грамматических, стилистических и других признаках.

1. Лексико-номинативные фразеологизмы - это такие ФЕ, которые используются в речи в виде готовых лексических единиц, эквивалентных различным частям речи. За каждой такой единицей закрепляется определенное значение, которое и реализуется в речи, а не смысл каждого отдельного слова, которое составляет фразеологизм.

В свою очередь, лексико-номинативные фразеологизмы были разделены нами на подгруппы в зависимости от их грамматических функций:

а) Одночленные ФЕ:

- Имя собственное/ существительное, например, *Juan Lanas/Juan Vainas* (баба, слабак); *don Nadie* (ничтожество; ноль без палочки; слабак);
- Предлог/частица + существительное, например, *de pecho* (стойкий/мужественный); *de manteca* (слабый/хлипкий; соплей перешибешь); *ni chicha ni limonada* (пустое место; ноль без палочки; слабак).

b) Двучленные ФЕ:

- Существительное + предлог + существительное, например, *hombre de ñeque* (сильный/смелый); *hombre de mano/piños* (сильный/смелый); *pecho de toro/de Hércules* (грудь колесом); *brazo de hierro* (силач; геркулес); *mano de hierro* (твердая рука); *hombre de pelo en pecho* (о сильном/крепком/дюжем человеке); *corazón de acero/de bronce/de hierro* (о сильном, волевом, стойком человеке; о человеке несгибаемой воли); *caballito de Vamba* (ничтожество/слабак; пустое место);
- Прилагательное + существительное, например, *un ablanda brevas* (никчемный/никудашный человек; пустое место); *manta mojada* (бесхарактерный/слабый человек; тряпка; мокрая курица); *papel mojada* (пустая бумажка); *vasa muerta* (тряпка; слабак); *punto vulnerable* (слабое/уязвимое место; Ахиллесова пята);
- Предлог + существительное + прилагательное, например, *de primera fuerza* (сильный/энергичный); *de corazón entero* (о физически и духовно сильном человеке); *a todo brazo* (изо всех сил, что есть силы);

blando de carona (слабый; пороху не хватает; кишка тонка);

- Предлог + существительное + существительное в форме родительного падежа, например, *espaldas de molinero/panadero* (крупкий/могучий); *talón de Aquiles* (Ахиллесова пята); *bajeza de ánimo* (слабодушие);
- Предлог + существительное + союз *y* + существительное, например, *hombrecillo de agua y lana* (никчемный человек; ноль без палочки);
- Существительное + союз *y* + существительное, например, *hecho y derecho* (здоровый, сильный).

2. Предикативные фразеологизмы, то есть законченные предложения, закрепившиеся в языке в виде устойчивых формул. Данную группу ФЕ мы разделили на:

а) Двучленные ФЕ:

- Причастие от глагола *hacer* (делать) + существительное, например, *hecho una sabandija* (слабый/болезненный); *hecho una petaca* (ничтожество; ноль без палочки); *hecho una ruina* (дохляк/слабак/развалина);
- Глагол + существительное, например, *dar la batalla* (быть мужественным, сильным духом; не спасовать перед трудностями); *tener canilla* (быть сильным/выносливым); *tener pecho* (о стойком/мужественном человеке); *hacer aguas* (дать слабину); *tener brazo* (быть очень крепким, сильным, выносливым); *sacar pecho* (грудь колесом); *tener cojones/ tener pelotas* (быть «мужиком»); *torcer*

la cabeza (потерпеть крах; загнуться); *hacer baza* (одержать верх); *faltarle a uno el corazón* (мужество ему изменило; у него не хватило духа); *echarle tierra a uno* (превзойти, заткнуть за пояс); *darse un batacazo* (оплошать; сесть в лужу; попасть впросак); *hacer un barro* (сесть в лужу; совершить промах);

- Глагол + предлог + существительное, например, *ser de roble* (быть сильным/здоровым/крепким); *ser de bronce* (быть сильным, выносливым, стойким); *ser uno de agallas* (быть стойким, сильным физически); *cansar a brazo* (одолеть кого-либо; взять верх над кем-либо); *meter a alguien en el bolsillo/meter en cintura* (заткнуть за пояс); *irse al bombo* (потерпеть неудачу/провал);
- Глагол + *como* + существительное, например, *estar como llullo* (быть слабым/вялым); *caer como moscas/chinches en invierno* (помирать как мухи);
- Глагол + *menos* + *que* + существительное, например, *valer menos que un pájaro* (пустое место; ноль без палочки);
- Глагол + *para* + прилагательное, например, *ser para roso* (быть слабосильным/немоощным);
- Глагол + существительное + *para*, например, *tener bríos para...* (иметь достаточно мужества/решимости/силы для чего-либо); *estar para buitrera* (годиться только на живодерню; о слабом/старом животном);
- Отрицательная частица *no* + глагол + существительное, например, *no le parte un rayo*

(силен/здоров как бык); *no entrarle a uno la bala* (у него дубленая шкура; ему все нипочем; его никакая хворь не берет; о человеке с сильным здоровьем); *no levantar un grillo* (быть слабосильным); *no poder uno con una raja* (совсем слабак; ветром качает); *no romper el cartucho* (проявить слабость); *no valer una liendre* (ноль без палочки); *no valer un pito* (быть слабым/хлипким/тщедушным; еле-еле душа в теле); *no tener calzones* (быть тряпкой/слабым, как баба); *no tener pulso* (быть слабым/едва живым; быть доходягой); *no partir a uno un rayo* (быть сильным/здоровым как бык);

- Отрицательная частица *no* + глагол + глагол, например, *no poderse valer/ no poder valerse* (быть слабым/беспомощным);
- Отрицательная частица *no* + глагол + существительное + *para*, например, *no tener talla para una cosa* (не по плечу; не под силу; кишка тонка); *no tener ropa para una cosa* (кишка тонка; что-то не по плечу); *no tener agallas para...* (кишка тонка; слабо ему; не хватает духу); *no estar/ser/servir/valer para nada* (быть слабым/хилым/никчемным).

b) Трехчленные ФЕ:

- Глагол + прилагательное + существительное, например, *tener uno muchos riños* (быть крепким, сильным человеком); *tener muchos calzones* (быть сильным; ничего не бояться; быть настоящим мужчиной); *tener uno mucha galleta* (быть очень

сильным); *tener buenos cuartos* (быть сильным, крепким); *tener muchas agallas* (быть стойким, сильным физически); *asentar bien su baza* (одержать верх); *fijarse bien las bragas* (показать силу/ характер; показать, что такое настоящий мужчина); *ahogarse uno en poco agua* (пасовать перед малейшей трудностью; дать слабинку; робеть); *tener pocas chichas* (быть слабым/хилым);

- Глагол + глагол + предлог (a/en) + существительное, например, *poder arder en un candil* (очень мильный/ могучий/ действенный); *podersele ahogar a uno con un cabello* (совсем упасть духом; опустить руки).
- Глагол + предлог + существительное + существительное, например, *ser de pasta de requesón* (быть слабым/хрупким/изнеженным); *ser de raza de titanes* (быть сильным; обладать титанической силой); *ser de tapa* (быть ничтожеством; пустое место; ноль без палочки);
- Глагол + причастие прошедшего времени + существительное, например, *llevar los calzones puestos/ tener los calzones bien puestos* (быть сильным, смелым; быть настоящим мужиком);
- Отрицательная частица *no* + глагол + прилагательное + существительное, например, *no valer para maldita la cosa* (никуда не годиться; быть ничтожеством);
- Отрицательная частица *no* + глагол + предлог (de/a/en) + существительное + существительное,

например, *no hacer sombra en el suelo* (ничтожный/мелкий человек; пустое место; ноль без палочки); *no morir uno de cornada de burro* (на рожон не полезет; на риск не пойдет; о слабом и трусливом человеке); *no dar a la bola* (оплошать; попасть впросак);

- Существительное + глагол + существительное, например, *cerro mata cerro* (пустое место; ноль без палочки);
- Глагол + прилагательное + como + существительное, например, *ser alto/fuerte/robusto como una viga* (сильный/могучий как дуб);
- Глагол + menos + существительное + que + существительное, например, *tener menos aliento que un gorrión* (быть слабым/тряпкой/слюнтяем; духу не хватает);
- Глагол + más + прилагательное + que + существительное, например, *ser más duro que el acero* (о крепком, сильном человеке); *ser más duro que el guayacán* (быть сильным, выносливым);
- Глагол + menos + прилагательное + que + существительное, например, *valer menos que un grillo* (ноль без палочки; слабак; пустое место); *valer menos que un ratón* (быть никудышным/никчемным; ноль без палочки); *valer menos que un pájaro* (пустое место; ноль без палочки);
- Глагол + предлог (a/para) + прилагательное + существительное, например, *estar para pocas*

bromas (быть слабого здоровья); *venirle a uno tuu ancha una cosa* (не по зубам);

- Глагол + существительное + наречие, например, *caer uno boca abajo/dar uno boca abajo* (потерпеть провал).

К последней группе предикативных ФЕ мы отнесли устойчивые выражения, в которых глагол заранее содержит в себе лицо, выполняющее действие, например, *me lo comeré de un bocado* (о слабом противнике/сопернике — я его пальцем перешибу); *el que sea más brujo, volará más alto* (с ним никто не может тягаться; он всех заткнет за пояс); *se le caen los calzones de hombre de bien* (он слабый; не уметь постоять за себя).

3. Компаративные фразеологизмы, которые функционируют в языке как устойчивые сравнения.

а) Двучленные ФЕ:

- Союз *como* + существительное, например, *como el roble* (крепкий как дуб); *como un mástil* (крепкий, богатырь); *como un castillo* (рослый/могучий/дюжий/сильный); *como una garra* (слабый/хилый); *como un renacuajo* (полное ничтожество; ноль без палочки); *como la ruina* (дохляк/слабак/развалина); *como una sabandija* (жалкий/ничтожный/слабак/плюгавый);
- Прилагательное + союз *como* + существительное, например, *fuerte como el acero/como acero fundido* (о сильном человеке); *fuerte como un roble* (крепкий как дуб); *como trasto viejo* (никчемный/бесполезный; пустое место); *cobarde como una mujer* (тряпка; баба);

alto/fuerte/robusto como una viga (сильный, могучий как дуб);

- Союз *como* + существительное + предлог *de* + существительное, например, *como el Cristo de Vargas* (дюжий/ могучий); *como (el) papel de estraza* (ничего не стоящий/никчемный человек); *como una vedija de algodón* (хлипкий/хилый/тщедушный);
- *Más* + прилагательное + *que* + существительное, например, *más fuerte que un roble* (крепкий как дуб); *más duro que el acero* (о сильном человеке);
- *Como* + существительное + предлог *de* + существительное в родительном падеже, например, *como un cabo de gastadores* (дюжий/ражий); *como patas de araña/de hormigas* (слабый/хлипкий); *como hacha de muerte* (слабый); *como el pito del sereno* (пустое место; ноль без палочки).

Таким образом, мы выяснили, что самой большой по численности группой фразеологических единиц, в зависимости от их грамматической структуры, является группа предикативных устойчивых выражений (59%). Нами был сделан вывод о том, что многочисленность именно предикативных ФЕ связана с тем, что глагол является основой системы испанского языка.

2.1 Фразеологизмы семантической группы «сила»

В собранном нами корпусе около 39 % процентов фразеологических единиц семантически относятся к понятию «сила». В свою очередь, данные фразеологизмы

могут быть подразделены на группы, согласно их основным ключевым компонентам: часть тела; материал/ вещество; предмет одежды; военное ремесло; здание/строение; собирательный образ/личность; элемент абстракции; природное явление; фауна; предмет/вещь.

Детально рассматривая каждую из вышеперечисленных подгрупп фразеологических единиц, можно констатировать, что понятие «сила» в современном испанском языке отождествляется с частями тела «грудь/pecho», «рука/brazo, mano», «сердце/corazón», «спина/espalda», «талиа, пояс/cintura», которые, в свою очередь, имеют прямую ассоциативную связь с такими понятиями, как мужество, храбрость, мощь, сила, ловкость. Так, например, в ФЕ «pecho de toro/ de Hércules» (грудь колесом) понятие «сила» сопоставляется с грудью быка - мощного животного, которое является тотемным воплощением испанской мощи и одним из главных олицетворений испанского народа и культуры в целом. Также концепт «сила» передается через компонент «грудь» посредством отождествления с грудью мифического героя Геркулеса, который, согласно древнегреческим сказаниям, считался самым сильным мужчиной в мире. Выражения tener pecho/de pecho/de pelo en pecho/sacar pecho равным образом ярко демонстрируют и отражают концепт «сила», а также придают понятию, в отношении которого они используются, характерные черты крепости, мощи, могущества и неуязвимости.

Компонент «рука/brazo, mano», в таких фразеологизмах, как hombre de mano/de puños (сильный/смелый человек), cansar a brazo (одолеть кого-либо; взять верх над кем-либо),

tener brazo (быть очень крепким/сильным/выносливым), a todo brazo (изо всех сил; что есть силы), brazo de hierro (силач, геркулес) отражает понятие «сила» и придает вышеперечисленным фразеологическим единицам соответствующую семантическую окраску. Нужно отметить, что в отобранном материале присутствуют также выражения главным компонентом которых являются такие части тела, как «ноги/cuartos» - tener buenos cuartos (быть сильным, крепким), «сердце/corazón» - de corazón entero (о физически и духовно сильном человеке), «спина/espalda» - espaldas de molinero/panadero (крепкий мощный), «талия, пояс/cintura» - meter en cintura (заткнуть за пояс). Вышеперечисленные части тела, по мнению носителей языка, являются символами мощи и концентратами силы не только человеческого тела, но и души.

Отдельная группа фразеологизмов отображает концепт «сила» посредством различных материалов, которые в представлении носителей языка считаются достаточно прочными, стойкими и крепкими. Например, «mano de hierro» (твердая рука), «más duro que el acero/fuerte como el acero» (о сильном человеке), «corazón de acero/bronce/hierro» (сильный/стойкий/волевой), «ser como de bronce» (быть сильным/стойким), «alto/fuerte/robusto como una viga» (сильный, могучий как дуб). В данных примерах сила человека сравнивается с такими материалами, как, например, «hierro/железо», «acero/сталь», «bronce/бронза», «viga/древесина».

Следующей группой, которая ярко описывает категорию «сила» в современном испанском языке является группа,

главным компонентом которой является абстрактное понятие. Речь идет о таких невещественных понятиях, как энергичность, живость, решимость, преимущество, дух, крепость и, в целом, сила. Примером таких ФЕ служат следующие: «ser uno de agallas/tener muchas agallas» (быть стойким/сильным человеком), «hombre de ñeque» (сильный/смелый), «de primera fuerza» (сильный/энергичный), «tener bríos para...» (иметь достаточно силы/мужества/решимости для чего-либо), «asentar bien su baza/hacer baza» (одержать верх), «tener uno mucha galleta» (быть очень сильным).

В следующую группу устойчивых выражений, отражающих понятие «сила» мы отнесли ФЕ с главным компонентом «фауна». Например: «ser uno más duro que el guayacán» (быть выносливым/сильным), «ser de roble» (быть сильным/здоровым/крепким), «como el roble; más fuerte que un roble» (сильный/здоровый/дюжий). В данном случае олицетворением понятия «сила» являются мощные, крепкие и величественные деревья «дуб/roble» и «гваяковое дерево/guayacán».

К устойчивым выражениям, главным компонентом которых является «здание/строение» относятся следующие ФЕ: «como un castillo» (рослый/могучий), «como un mástil» (крепкий/богатырь). Очевидно, что такие слова, как «крепость/castillo» и «мачта корабля/mástil» в полной мере описывают силу и величественность какого-либо человека/предмета, так как в данных ФЕ эти строения являются прямой аллегорией понятия «сила».

Одним из ярких примеров отражающих понятие «сила» является компонент «военный промысел» в таких ФЕ, как, например, «dar la batalla» (не спасовать перед трудностями; быть храбрым/сильным), «no entrarle/no pasarle a uno la bala» (все нипочем; иметь дубленую шкуру), ведь, как мы знаем, война является неотъемлемой частью испанской истории, которая способствовала становлению могущественного государства. Более того, некоторые военные термины со временем переходили из узкопрофильной лексики в повседневную речь, так как война и вражда в любом случае - неотъемлемая часть всех живых существ, которая, в свою очередь и характеризует силу, мощь и власть, которой обладают люди.

К следующей группе фразеологизмов мы отнесли ФЕ с основным компонентом «собирательный образ/личность», иначе говоря, отождествление какого-либо человека/вещи с реально существующей личностью- «como Cristo de Vargas» (дюжий/мощный), представителем какой-либо расы- «ser de raza de titanes» (обладать титанической силой), а также человеком, обладающим какими-либо способностями- «el que sea más brujo, volara más alto» (с ним никто не может тягаться; он всех заткнет за пояс). Можно предположить, что в первом примере речь идет о реально существующем человеке из какой-либо испанской легенды/былины, который отличался выдающимися физическими способностями, возможно, совершал какие-либо подвиги и чье имя, с течением времени, закрепилось в языке как фразеологическая единица. Второй пример связан с, так называемой, расой титанов, которые в древнегреческой

мифологии являлись богами исключительной силы и талантов. И, наконец, третий пример описывает концепт «сила» посредством отождествления кого-либо с человеком, который обладает волшебной силой, мощью и, следовательно, является несокрушимым и непобедимым.

Главным компонентом следующей группы является «одежда», а именно: «calzones», «bragas», «paños». Например: «llevar los calzones puestos/tener los calzones bien puestos» (быть сильным/смелым; быть настоящим мужчиной), «tener uno muchos paños» (быть крепким/сильным), «fijarse bien las bragas» (показать силу/характер/что такое настоящий мужчина), «tener muchos calzones» (быть настоящим мужчиной; быть сильным; ничего не бояться). В данных ФЕ понятие «сила» напрямую связано с наличием у кого-либо определенных предметов одежды и, как правило, отождествляется именно с мужским началом и мужественностью.

В отдельную группу мы внесли фразеологические единицы с ключевым компонентом «предмет». К данным фразеологизмам относятся следующие: «tener canilla» (быть сильным/выносливым), «puede arder en un candil» (очень действенный/сильный/мощный). В представленных примерах, основные компоненты, а именно: «canilla/шпулька, бабина», «candil/лампа, светильник» косвенно описывают понятие сила. Например, можно предположить, что в первой ФЕ слово «canilla» подразумевает под собой что-то мощное, то, на что наматывают какой-либо материал, то, что по своему предназначению удерживает. Во втором примере слово «candil» также придает ФЕ косвенную характеристику самого

себя, то есть предмета, который служит для сдерживания и поддержания огня. А огонь, по своей сути, часто отождествляется с силой и мощью. Нужно добавить, что человек посредством данных ФЕ наделяется свойствами и характеристиками предметов-компонентов представленных фразеологизмов.

Еще одной из выявленных нами групп ФЕ, которые описывают концепт «сила», являются компаративные фразеологические единицы. Данный вид фразеологизмов представляет собой тип устойчивых оборотов, образованный, в большинстве случаев по следующей модели «прилагательное + союз + существительное» и «глагол + союз + существительное». В рассмотренных нами примерах описывающим компонентом понятия «сила» является сравнение тех или иных предметов/ действий с материалами/ веществами, растениями, которые так же, как и в рассмотренных ранее примерах имеют в представлении носителей языка определенные качества и характеристики, отражающие понятие «сила». Речь идет о таких ФЕ, как, например: «*más duro que el acero/ser fuerte como el acero*» (о сильном человеке); «*fuerte como un roble*» (крепкий как дуб), «*como un cabo de gastadores*» (ражий/дюжий), «*como el Cristo de Vargas*» (сильный/мощный), «*como un castillo*» (могучий/здоровый), «*como un mástil*» (крепкий; богатырь).

Среди отобранных фразеологических единиц оказались и те, которые не вошли ни в одну из вышеописанных групп. К таким ФЕ относятся - «*hecho y derecho*» (здоровый, сильный), «*echarle tierra a uno*» (превзойти; заткнуть за пояс), «*no le parte un rayo*» (силен; здоров как бык). Несомненно, в первом

примере понятие «сила» передается через слово «hecho/поступок», ведь человек, проявляет как физическую, так и моральную силу именно через свои поступки. Более того, так как слово «hecho/поступок» сопровождается в данном фразеологизме словом «derecho/законность, право» становится ясно, что речь идет о достойном поступке, а не о пустых словах. Если дословно перевести следующий фразеологизм (echarle tierra a uno- бросить в кого-либо землю/забросать землей кого-либо) можно сделать вывод о том, что концепт «сила» в представленном случае передается именно глаголом «echar», который показывает превосходство одного человека над другим. И, наконец, в последнем примере во фразеологизме «no le parte un rayo» главным компонентом является слово «rayo/молния», то есть природное явление. В данном примере понятие «сила» передается человеку, который является настолько мощным, здоровым и дюжим, что даже молния не может сломить его.

2.2 Фразеологизмы семантической группы «слабость»

Следующим этапом нашей работы стал детальный анализ и описание фразеологических единиц с семантикой «слабость». Собранный нами корпус ФЕ в процентном соотношении составил 61%. В отобранном материале нами аналогично были выявлены основные компоненты. Как и ожидалось, ключевые компоненты данной группы семантически связаны, так же, как и в случае с фразеологизмами группы «сила», с такими понятиями, как:

«животные»; «одежда»; «собираемый образ/личность»; «часть тела»; «предмет/вещь». Более того, в представленном корпусе ФЕ появляются такие ключевые компоненты, как: «вода»; «удар/падение»; «малое количество»; «еда»; «природа».

Самой многочисленной группой ФЕ с семантикой «слабость» стала группа, в которой центральным компонентом устойчивых выражений является «фауна». Например: «valer menos que un pajarо» (пустое место, ноль без палочки), «valer menos que un ratón» (быть никчемным/никудашным; ноль без палочки), «como un renacuajo» (о слабом человеке), «como una sabandija» (жалкий/ничтожный/плюгавый; слабак), «hecho una sabandaja» (бесполезный; слабый), «caer como moscas/chinches en invierno» (помирать как мухи), «no levantar un grillo» (быть слабосильным), «valer menos que un grillo» (ноль без палочки; слабак; пустое место), «no valer una liendre» (ноль без палочки). Во всех вышеперечисленных примерах понятие «слабость» отождествляется с представителями фауны («pajaro/птица», «ratón/мышь», «renacuajo/головастик», «sabandija/червь», «chinche/клоп», «gorrión/воробей», «mosca/муха», «grillo/сверчок», «liendre/гнида»), которые, по мнению носителей языка, характеризуются как существа мелкие, слабые и беззащитные.

К следующей группе, описывающей понятие «слабость», мы отнесли ФЕ с ключевым компонентом «предмет/вещь». Например: «como la ruina/hecho la ruina» (развалина; дохляк/хилый), «como trasto viejo» (никчемный/бесполезный;

пустое место), «ser de tapa» (быть ничтожеством/пустым местом), «como el pito del sereno» (пустое место; ноль без палочки), «no valer un pito» (быть слабым/хилым/тщедушным), «flojo como una vedija de algodón» (еле-еле душа в теле), «blando de carona» (слабый; пороху не хватает; кишка тонка), «no romper el cartucho» (проявить слабость), «hecho una petaca» (ничтожество; ноль без палочки). Исходя из вышеперечисленных примеров можно сделать вывод о том, что носители языка считают вещи-компоненты из представленных ФЕ, а именно: «pito/свисток», «carona/чепрак», «cartucho/гильза», «petaca/сундук», «vendija/колтун», «tapa/крышка», «trasto/барахло», «ruina/развалины», - бесполезными, ненужными, мелкими и хлипкими.

Ключевым компонентом следующей группы устойчивых выражений является «природа». В выражениях «no hacer sombra en el suelo» (маленький/ничтожный; пустое место; ноль без палочки); «estar como llullo» (быть слабым/вялым); «no poder uno con una raja» (быть совсем слабым; ветер качает), «un ablanda brevas» (никчемный/никудашный человек; пустое место) концепт «слабость» передается посредством использования различных слов, относящихся к природным явлениям/флоре. Так, например, в ФЕ «no hacer sombra en el suelo» ключевым компонентом является слово «sombra/тень». Можно предположить, что слово «тень» ассоциируется у носителей языка с чем-то малозаметным, неразличимым и размытым. Более того, глагол «hacer» с отрицательной частицей «no» придает этому выражению еще больший окрас «слабости», так как в дословном переводе мы

получаем «не создавать тени на полу», то есть человек должен быть очень хил, слаб и никчемн, чтобы быть охарактеризованным подобным фразеологизмом. В следующем примере концепт «слабость» передается посредством использования, в качестве ключевого, слова «lullo», которое дает обозначение определенному виду сорняка, то есть растению-вредителю, которое, по мнению носителей языка, обладает отрицательными характеристиками. Также, в данной группе фигурируют еще два примера с компонентом «флора»: «un ablanda brevas» и «no poder uno con una raja». Эти ФЕ придают человеку, по отношению к которому их использую, четкую характеристику «слабости», так как в первом случае речь идет о мягком «инжире», а во втором о соломе - сухих, скудных, прелых и безжизненных остатках стеблей злаковых растений, которые годятся только лишь на удобрение почвы или на другие домашние нужны.

Одним из явных примеров, отражающих понятие «слабость», является компонент «вода». В отобранных нами примерах ключевой компонент «вода» рассматривается в двух вариантах - 1. Сама вода, как некая нежесткая субстанция, например, «hacer aguas» (дать слабину); «hombrecillo de agua y lana» (никчемный человек; ноль без палочки); «hacer un barro» (сесть в лужу; совершить промах); 2. Последствия воздействия воды на какой-либо предмет, например, «manta/papel mojado» (пустое место). Концепт «слабость» в данной группе ФЕ передается посредством наделения человека характеристиками присущими неживой природе, в данном случае - «воде». В понимании носителей

языка «вода» – это что-то жидкое, влажное, хлюпкое и даже грязное, как, например, во фразеологизме «*hacer un barro*», в котором чей-либо промах сравнивается с грязной лужей.

Следующая группа фразеологических единиц описывает концепт «слабость» через компонент «одежда». Например: «*no tener gora para una cosa*» (кишка тонка; что-либо не по плечу); «*se le caen los calzones de hombre de bien*» (он слабый/ не умеет постоять за себя); «*no tener calzones*» (быть тряпкой/ слабым; быть как баба). В данных ФЕ слабостью является именно отсутствие одежды. Такое сравнение можно считать косвенным намеком на несостоятельность и немощь человека.

Еще одна группа фразеологических единиц — устойчивые выражения, главным компонентом которых является компонент «еда». В следующих примерах- «*me lo comere de un bocado*» (о слабом противнике/сопернике; я его пальцем пришибу); «*ni chicha ni limonada*» (пустое место; слабак; ноль без палочки); «*ser de pasta de quesón*» (быть слабым/хрупким/изнеженным), понятие «слабость» сравнивается с различными продуктами. Например, насколько мы знаем, плавленый сыр ассоциируется с чем-то нежным, мягким, а значит и легким в поедании. То же самое можно сказать о слове из первого примера «*bocado/укус*» – человек настолько слаб, что его можно победить, «съесть» одним махом.

Большой интерес у нас вызвала ФЕ «*Juan Vainas*» (баба; слабак). Несмотря на то, что представленный случай единичен, мы выделили данный фразеологизм в группу с ключевым компонентом «собираемый образ/ личность». В

данном примере имя Juan является обобщающим, собирательным образом для всех людей, которые характеризуются, судя по значению фразеологизма, слабосильными и немощными. Интересно, что в Испании под словом «vaina» подразумевается «вещь/шелуха/чушь», что придает данному фразеологизму еще большую диминутивную окраску. А сам концепт «слабость» описывается исходя из бытующих в народе былин/легенд/притч. Главные герои этих литературных произведений, с их провалами, неудачами и слабостями стали собирательным образом для характеристики слабых физически/морально людей, а их имена закрепились во фразеологических единицах, которые теперь широко употребляются носителями языка.

Следующая группа фразеологизмов выражает концепт «сила» через фразеологические единицы, главным компонентом которых является компонент «удар/падение». Нужно отметить, что слова удар и падение уже несут в себе семантику слабости, поэтому могут восприниматься в представленных ФЕ в прямом смысле. Например: «darse un baracazo» (оплошать; сесть в лужу; попасть впросак), «caer/dar uno boca abajo» (упасть ничком; потерпеть провал).

К устойчивым выражениям, главным компонентом которых является «часть тела» относятся следующие: «torcer la cabeza» (потерпеть крах; загнуться); «faltarle a uno el corazón» (мужество изменило; духу не хватает); «no tener agallas» (кишка тонка; не хватает духу). В вышеперечисленных примерах части тела, которые априори считаются воплощением человеческой силы и мощи сопровождаются глаголами «torcer» «faltar» «no tener» и, как

результат, приобретают вместе с человеком, которого описывают данными ФЕ, такие негативные характеристики как, например, малодушие, трусость, слабосилие.

Корпус ФЕ с ключевым компонентом «малое количество/ноль/ничто» является еще одной группой, которую мы выделили в процессе нашего исследования. Например: «don Nadie» (ничтожество; ноль без палочки); «ser la segunda persona después de nadie» (ничтожество; пустое место); «sero mata sero» (пустое место); «bajeza de ánimo» (слабодушие); «ser para poco» (быть слабосильным/немогущим); «no estar/ser/servir/valer para nada» (быть слабым/хилым/никчемным); «estar para pocas bromas» (быть слабого здоровья). Главным компонентом в вышеперечисленных фразеологизмах являются такие слова, как – «nada/ничто», «poco/мало», «bajeza/низость», «sero/ноль», «nadie/никто». Нужно отметить, что данные слова напрямую связаны с такими понятиями, как «слабость», «недостаточность» и выполняют свою основную семантическую функцию без каких-либо изменений.

Отличительной чертой следующей группы является то, что главным компонентом фразеологизмов данного корпуса является глагол с отрицательной частицей «no», например «no tener/не иметь», «no poder/не суметь», «no valer/не стоить». Нужно отметить, что наличие глагола в выражении характеризует последнее, как предикативное. Примерами данной группы являются следующие ФЕ: «no tener bastante talla para una cosa» (не под силу; не по плечу; кишка тонка); «no tener pulso» (быть очень слабым/едва живым; быть доходягой); «no poderle valer/no poder valerse» (быть

слабым/беспомощный); «no morir uno de cornada de burro» (на рожон не полезет; на риск не пойдет); «no valer para maldita la cosa» (никуда не годиться; быть ничтожеством).

Отдельная группа фразеологизмов наделена компонентами, которые уже содержат в себе особый референт, который сам по себе передает концепт «слабость». Под компонентами данного типа могут подразумеваться либо предметы/объекты, например, «garra/лохмотья», «cabello/волосок», «estraza/тряпка», либо признак предмета, например, «cobarde/трусливый», «vulnerable/уязвимый», «muerto/мертвый», «para buitreira/на корм стервятникам». К примерам таких ФЕ относятся следующие: «como una garra» (слабый/хилый); «como hacha de muerto» (слабый); «punto vulnerable» (слабое/уязвимое место; Ахиллесова пята); «estar ya para buitreira» (годиться только на живодерню); «como el papel de estraza» (никчемный; нестоящий); «cobarde como una mujer» (тряпка; баба); «venirle a uno muy ancha una cosa» (кишка тонка; что-либо не по плечам/зубам); «podersele ahogar a uno con un cabello» (совсем упал духом/опустил руки); «de manteca» (слабый/хлипкий; соплей перешибешь). Референт понятия «слабость» ярко просматривается в таких выражениях, как, например, «estar ya para buitreira». Данный фразеологизм характеризует слабое, бессильное и непригодное ни для чего животное. Фразеологизм «cobarde como una mujer», используется в речи носителей языка преимущественно по отношению к лицам мужского пола, так как эта ФЕ дает человеку характеристику именно «женского начала», слабости и эмоциональности, что, в любом случае, является оскорбительным для мужчин. Еще одним

интересным примером из данной группы является фразеологизм «*podersele ahogar a uno con un cabello*». Данная фразеологическая единица дает характеристику физически и, в особенности, морально ослабевшему человеку. В дословном переводе эта ФЕ означает - «суметь задушить кого-либо волосинкой», т.е. человек должен быть совсем слабосильным и немощным, чтобы быть так легко одоленным.

Выводы по Главе 2

В результате проведенного нами анализа мы можем сделать следующие выводы. Во-первых, отметим, что в ходе данной работы нами была рассмотрена 113 фразеологических единица в 2 семантических корпусах:

1. Корпус фразеологизмов с семантикой «сила»:

- ФЕ с ключевым компонентом (КК) «часть тела»;
- ФЕ с КК материал;
- ФЕ с КК «предмет одежды»;
- ФЕ с КК «военное ремесло»;
- ФЕ с КК «здание/строение»;
- ФЕ с КК «собирательный образ/личность»;
- ФЕ с КК «элемент абстракции»;
- ФЕ с КК «природное явление»;
- ФЕ с КК «фауна»;
- ФЕ с КК «предмет/вещь».

2. Корпус фразеологизмов с семантикой «слабость»:

- ФЕ с КК «животные»;
- ФЕ с КК «одежда»;

- ФЕ с КК «собираТЕЛЬный образ/личность»;
- ФЕ с КК «часть тела»;
- ФЕ с КК «предмет/вещь»;
- ФЕ с КК «вода»;
- ФЕ с КК «удар/падение»;
- ФЕ с КК «малое количество/ноль/ничто»;
- ФЕ с КК «еда»;
- ФЕ с КК «природа».

Во-вторых, все собранные ФЕ были разделены нами, в зависимости от их структуры на группы, основанные на семантических, грамматических стилистических и других признаках. В общей сложности нами было выявлено 3 группы:

1. Лексико-номинативные фразеологизмы;
2. Предикативные фразеологизмы;
3. Компаративные фразеологизмы.

Самой большой по количеству ФЕ оказалась группа предикативных фразеологических единиц. Мы связали многочисленность именно предикативных ФЕ с тем, что глагол является основой системы современного испанского языка.

Итак, подводя итог, можно сделать вывод о том, что фразеологизмы семантической оппозиции «сила» «слабость», сформировавшиеся под воздействием истории и культуры, довольно активно используются носителями испанского языка, что в свою очередь благоприятно повлияло на лингвокультурный строй языка. Также можно наблюдать весомый разрыв между оценочным значением ФЕ: большая часть рассмотренных устойчивых выражений имеет

отрицательную оценку слабости (68 ФЕ), положительных было выявлено примерно на треть меньше (45 ФЕ).

ГЛАВА 3. ДИДАКТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕЗУЛЬТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ВЫРАЖАЮЩИХ КОНЦЕПТЫ «СИЛА/СЛАБОСТЬ»

3.1 Методика обучения фразеологическим единицам на уроках испанского языка в старших классах

Фразеологические единицы (ФЕ) являются полезным материалом, который широко используют преподаватели в обучении любому иностранному языку.

Задача учителя в обучении учащихся искусству иноязычного высказывания - непрерывно находить и пополнять источники страноведческих и культурологических знаний. Таким неисчерпаемым источником являются фразеологические единицы.

Обобщенный характер фразеологических единиц является одним из главных признаков, позволяющих использовать ФЕ на уроках испанского языка на всех ступенях обучения.

В соответствии с требованиями существующих образовательных программ для обучения испанскому языку в средней школе, формирование языковых, социолингвистических и социокультурных навыков происходит, когда учащиеся работают с лексическим материалом.

Данный материал может быть относительно подразделен на эквивалентный, фоновый и безэквивалентный. Изучение эквивалентной лексики практически не вызывает у учеников

никаких затруднений, поэтому особое внимание в процессе преподавания испанского языка уделяется фоновой и безэквивалентной лексике, которая включает фразеологизмы.

Под фразеологическими единицами или фразеологизмами, как мы уже указывали выше, принято понимать устойчивые, лексически неделимые и целостные по значению словосочетания. В предложении фразеологизмы выступают в качестве отдельной лексемы и представляют собой достаточно сложный и необычный феномен, с помощью которого передаются яркость, выразительность и эмоциональность речи.

Относительно фразеологических единиц можно выделить следующие этапы формирования лексических речевых навыков:

- 1) ознакомление с группой фразеологизмов, объединенных каким-либо критерием/концептом;
- 2) соотнесение фразеологизмов в испанском и русском языках;
- 3) формирование умения узнавать, понимать и запоминать фразеологизмы;
- 4) устное употребление фразеологических единиц в отдельных фразах и заранее подготовленных выражениях;
- 5) использование фразеологизмов в неподготовленной диалогической и монологической речи с целью решения коммуникативных задач.

На практике каждый этап имеет свои особенности, поэтому необходимо тщательно подбирать и составлять

комплекс упражнений по обучению фразеологизмам с учетом следующих требований:

- комплекс упражнений должен передавать основные этапы формирования лексических речевых навыков, которые были упомянуты выше;

- при составлении упражнений должны быть обязательно учтены возрастные особенности учащихся;

- комплекс упражнений должен быть сформирован в контексте диалога культур с учетом лингвострановедческого и коммуникативного подходов;

- составленный комплекс упражнений должен учитывать искусственный билингвизм обучающихся.

При создании серии упражнений для изучения фразеологических единиц на уроке испанского языка в средней школе должны быть приняты во внимания такие характеристики ФЕ, как, например, тематика, частота и удобство использования коммуникативная ценность, лингвистические и культурные особенности и др.

Среди упражнений для изучения фразеологических единиц испанского языка можно выделить языковые и речевые. Языковые упражнения предлагаются ученикам с целью осмысления и дальнейшего запоминания структуры устойчивых выражений, отобранных учителем для изучения. Данный вид упражнений используется на таких этапах формирования лексического навыка, как ознакомление с группой фразеологизмов, объединенных каким-либо критерием/концептом; соотнесение фразеологизмов в испанском и русском языках; формирование умения узнавать, понимать и запоминать фразеологизмов.

К языковым видам упражнений, направленных на изучение ФЕ можно отнести следующие:

- распознавание фразеологических единиц и их последующее выделение из речи;
- поиск отсутствующих, намеренно опущенных компонентов фразеологических единиц;
- сопоставление предложенных испанских фразеологизмов и их эквивалентов на русском языке;
- использование изученных фразеологизмов вместо отдельных слов или выражений (замена данных слов и выражений их синонимами в виде ФЕ);
- подбор антонимов/синонимов-фразеологизмов к определенным словам и выражениям.

Усвоение и дальнейшее закрепление фразеологических единиц может быть облегчено разнообразными речевыми упражнениями, которые в свою очередь делятся на предречевые и непосредственно речевые. Разница между данными упражнения заключается в выборе языковых средств: при выполнении предречевых упражнений этот выбор ограничен (учащийся выбирает из предложенных средств те, которые ему нравятся больше), выполняя непосредственно речевые упражнения, он сам решает, какими языковыми средствами он воспользуется в представленной ситуации.

На этапе первичного использования фразеологических единиц в отдельных предложениях и заранее подготовленных высказываниях используются предречевые упражнения, которые включают такие упражнения, как:

- формирование предложенного набора слов и словосочетаний в короткие предложения;
- использование изученных фразеологизмов в конкретных ситуациях, которые уточняются учителем;
- упражнения по переводу фразеологических единиц.

На заключительном этапе использования фразеологизмов в неподготовленной диалогической и монологической речи с целью решения коммуникативных задач применяются непосредственно речевые упражнения, которые можно подразделить на условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения.

Под условно-коммуникативные подразумевают те упражнения, которые будут направлены на представление любой предложенной учителем ситуации с использованием фразеологических единиц и описание эпизодов, иллюстрирующих определенные фразеологизмы. Коммуникативные упражнения же непосредственно направлены на умение учеников использовать изученные фразеологические единицы в решении коммуникативных задач.

Эти упражнения характеризуются спонтанностью и заключаются в неподготовленными монологическими или диалогическими высказываниями учеников. Ученики, которые успешно справляются с предложенным набором заданий, направленных на изучение испанских фразеологических единиц, смогут в дальнейшем, в более точной и естественной форме, используя усвоенные фразеологизмы, самостоятельно выразить свое эмоциональное состояние, мысли и намерения.

Таким образом, на начальном этапе работы с фразеологическими единицами учащимся предлагается изучить отрывок из текста и/или поработать с представленными изображениями/картинками, прочитать соответствующие им надписи и постараться определить значение фразеологизмов. Так учащиеся используют и развивают языковую догадку.

Далее ученикам, для того, чтобы угадать значение ФЕ, предлагается самостоятельно попытаться соотнести фразеологические единицы с соответствующими им отрывками из текста и/или изображениями/картинками. В связи с тем, что фразеологизм не может быть переведен буквально, учащиеся выражают собственное толкование его значения по отношению к сюжету, представленному на картинке или в отрывке текста.

Более того, достаточно плодотворным и эффективным считается метод учебной беседы, который реализуется в процессе обучения путем постановки учителем различных видов вопросов, например, основных, дополнительных, наводящих др.

Данный метод дает учителю возможность привести учеников к наилучшему пониманию смысла фразеологических единиц и, в добавок, дает возможность прийти к верным выводам относительно проблем, актуальных для стран изучаемого языка и особенностей менталитета жителей Испании, который имеет яркое отражение во фразеологических единицах.

После нескольких уроков по изучению и закреплению фразеологических единиц учитель организывает

самостоятельное, творческое задание в классе или дома: учащиеся составляют рассказ или сказку с использованием как можно большего количества изученных фразеологизмов. Изучение нового лексического материала должно пройти успешно ведь учащиеся, на протяжении всех уроков, посвященных изучению ФЕ, не просто усваивают фразеологические единицы, но и применяют их в своей активной речи.

Стоит отметить тот факт, что изучение фразеологических единиц на уроках испанского языка является одним из наиболее эффективных способов обеспечения интереса, успеваемости и активности учащихся.

Более того, хорошо известно, что использование фразеологических единиц развивает творческий потенциал учащихся, а также дает им возможность более красочно выражать собственные мысли и чувства, что, несомненно, лучшим образом сказывается на психологическом климате в классе в течение обучения.

Усвоение испанских фразеологизмов благоприятно влияет на память учащихся, позволяет им быстро и адекватно отбирать лексические единицы и способствует развитию эмоциональной выразительности и экспрессивности речи.

При поиске эквивалента на родном языке или попытке объяснить значение изучаемой фразеологической единицы учащиеся развивают навыки перевода, а также побуждаются на работу с фразеологическими словарями, что влияет на расширение их словарного запаса.

Исходя из вышеизложенного, мы можем сделать вывод о том, что фразеологизмы позволяют ученикам красочно

выразить свои мысли, а также кратко изложить их в лаконичной форме.

Изучение фразеологических единиц на уроках испанского языка несомненно способствует более качественному усвоению знаний по данной дисциплине; расширяется не только словарный запас учащихся, но и знания учеников в сфере страноведения, поскольку фразеологические единицы непосредственно участвуют в формировании мировоззрения, отражают национально-культурную специфику языка и имеют символическую интерпретацию благодаря устойчивым выражениям можно понять национальные стереотипы восприятия окружающей действительности.

3.2 Комплекс упражнений по изучению фразеологических единиц, выражающих концепт «сила/слабость», для уроков испанского языка в старших классах

Испанский язык невозможно представить без фразеологических единиц, ведь они охватывают все аспекты жизни общества, от ежедневных бесед и разговоров в семейном кругу до дискуссий и деловых встреч, совещаний и т.д.

Фразеологизмы придают языку яркую окраску, наполняя его живостью, образностью и эмоциональностью. Именно поэтому изучение фразеологических единиц на уроках испанского языка имеет такую важность. Более того, изучение фразеологических единиц способствует

эффективному усвоению лексического материала учащимися.

Для лучшего понимания и запоминания испанских фразеологизмов нами был разработан сборник упражнений, направленный на изучение и тренировку фразеологизмов, выражающих концепт «сила/слабость».

Разработанное нами пособие предназначено для изучения фразеологизмов испанского языка учениками старшей ступени обучения на уроках и во внеурочное время. Представленная система упражнений и заданий по изучению и использованию фразеологических единиц в речи учащихся направлена на развитие способности учеников выполнять элементарный лингвистический анализ фразеологических единиц.

Также разработанные нами упражнения должны благотворно повлиять на способность учеников к усвоению способов формирования значения фразеологизмов и пониманию их в контексте. Пособие рекомендовано к использованию учителям гимназий и общеобразовательных школ.

Предложенный нами сборник упражнений (см. приложение 2) состоит из предтекстовых упражнений, сказки на испанском языке «El Triunfo de la Cobardía» (см. приложение 4) и послетекстовых упражнений на отработку изученных фразеологизмов и нового лексического материала в целом.

Нужно отметить, что сборник упражнений по сказке предоставлен как в электронном варианте, в виде презентации с иллюстрациями и ключами к упражнениям,

так и в виде электронной книги в формате Pdf, которая, по желанию преподавателя, может быть распечатана и предоставлена детям как раздаточный материал. Если преподаватель примет решение работать с предоставленным нами сборником в режиме online, то, следовательно, все упражнения должны будут выведены на интерактивную доску с помощью компьютера и проектора. Также, нужно отметить, что в ходе научного исследования нами был разработан план-конспект 2-х уроков по теме «Испанские фразеологизмы с семантикой сила/слабость» (см. приложение 3).

Работу с представленными упражнениями рекомендовано проводить в 3 этапа. Первый этап – предтекстовый. Он включает в себя 3 упражнения, предназначенные для снятия трудности работы с текстом. Выполняя первое упражнение ученики должны устно дать развернутый ответ на следующие вопросы: ¿Qué es un cuento? ¿Qué cuentos les gustan leer?, которые учащиеся увидят либо на интерактивной доске, либо на предоставленном им раздаточном материале. Данное упражнение направлено на развитие навыка говорения учащихся. Работа с данным упражнением может проводиться как индивидуально, в виде краткой монологической речи, так и в группе по 3 человека, в виде диалога.

Нужно учитывать, что так как у учащихся ограничены языковые умения, иногда, между учеником и учителем может возникнуть напряженный разговор, при котором учитель задает вопросы и получает односложные ответы. Если ученик, отвечая в виде монологической речи на поставленные преподавателем вопросы чувствует

определенную сложность, преподаватель, заметив это, должен попытаться натолкнуть ученика на мысль посредством наводящих вопросов или же высказав своё личное мнение.

Групповая работа будет более эффективной, так как большее количество учеников за короткий период времени сможет поучаствовать в выполнении данного задания. Более того, ученики, ведя беседу, будут иметь возможность опираться на высказывания других участников диалога – так их речь будет более живой и непринуждённой. На подготовку и выполнение данного задания, в общем, выделяется 10-15 минут.

Во втором упражнении ученикам нужно будет использовать накопленные экстралингвистические знания для того, чтобы успешно с ним справиться. Учащиеся должны будут составить список наиболее часто употребляемых слов и выражений, которые они встречали в русских и испанских сказках и, за тем, по очереди зачитать их вслух.

Данное задание, как и предыдущее направлено на развитие коммуникативной компетенции учеников. Более того, такой тип упражнений способствует расширению лингвокультурологических знаний учащихся. На выполнение задания у учеников уйдет от 5 до 7 минут.

Третье упражнение предусматривает работу с раздаточным материалом, который имеет вид карточек-изображений героев из известных мультфильмов. Учащимся нужно будет изучить дидактический раздаточный материал и ответить на следующие вопросы: ¿Con qué palabras y expresiones pueden describir a los personajes representados en

las tarjetas? ¿Qué cualidades de un héroe creen que son positivas/negativas? ¿Por qué?.

Выполнять данное упражнение, как и первое, ученики могут не только индивидуально, в виде монолога, но и парно/ в группе, в виде диалога, используя как можно больше описательных прилагательных, которые были пройдены за годы обучения испанскому языку. Ожидается, что на выполнение задания у учеников уйдет от 7 до 10 минут.

Перед выполнением послетекстовых упражнений учащимся предлагается прочитать сказку «El Triunfo de la Cobardía». Для более удобной работы со сказкой учителю необходимо будет отдельно распечатать текст в виде раздаточного материала. Преподаватель, учитывая возможности и подготовку учеников, сам должен выбрать подходящий классу вариант работы с текстом.

Сказку ученики могут читать в слух по цепочке, в виде изучающего чтения, с целью полного и точного понимания информации художественного текста. При этом, учитель должен уделить особое внимание развитию умения учеников к пониманию основного содержания текста, включающего незнакомую лексику.

Другим вариантом работы с текстом может аудирование со зрительной опорой на текст (дидактический раздаточный материал), то есть читать вслух будет учитель. Плюс аудирования заключается в том, что ученики услышат живую речь с правильно расставленными синтагмами и корректной интонацией. В ходе чтения/аудирования ученики должны подчеркнуть и выписать все незнакомые слова. Данный вид работы часто требует от учеников проявления языковой

догадки. Развивая ее, в будущем ученикам не придется часто заглядывать в словарь, что значительно облегчает их «встречу» с неизвестными произведениями. В среднем, на работу с текстом у учеников уйдет от 10 до 15 минут.

На этом первый урок работы с текстом закончен. Домашним заданием для учащихся будет упражнение №4, в котором они должны будут снова прочитать сказку и найти в тексте фразеологизмы одинаковые и отличающиеся по значению, а также объяснить их значение. Выполняя упражнение, ученики будут тренировать технику поискового чтения, целью которой является выборочное понимание необходимой, интересующей информации из текста.

Данное задание может быть предложено в игровой форме: "Кто больше найдет фразеологизмов в тексте?" Такой вариант постановки задания способен стимулировать учеников к работе. Повторная работа с текстом дома способствует лучшему пониманию текста, лучшей ориентации по тексту, закреплению и усвоению изученных на уроке слов.

Еще одним вариантом домашнего задания, предусмотренного нами, может быть упражнение №11, в котором учащимся нужно будет пересказать сказку от 3 лица в прошедшем времени. Таким образом школьники научатся сознательно строить высказывания с обширным запасом слов, то есть формировать определённый комплекс речевых умений.

Более того, учащиеся поработают над умением грамматически правильно выстраивать свою речь, то есть научиться выражать свои мысли на испанском языке

используя не только простые предложения, но и распространенные, правильно употребляя грамматические формы рода, числа и категорию времени.

Пересказ художественных произведений положительно влияет на связность речи учеников. Школьники следуют образцу литературной речи, подражают ему, а образные описания, вызывая интерес детей, способствуют формированию их умения описывать предметы и действия, что, в свою очередь, совершенствует все стороны речи и обостряет интерес к изучаемому языку.

Второй урок, посвященный изучению и тренировке испанских фразеологизмов, отражающих концепт «сила/слабость», начинается с проверки домашнего задания, на которую, в среднем, уходит 10-15 минут.

Сразу после этого ученики переходят к выполнению упражнения на перевод под номером 5. Стоит отметить, что данный тип упражнений способствует совершенствованию речевых лексико-грамматических навыков учащихся.

В задании школьникам предлагается перевести с испанского на русский язык выражения из текста (*Llama despiadada, cobrar tributo, el trofeo tan deseado, no dejar ni rastro, las sombras en las paredes, contornos vagos, una chica de la belleza indescriptible, oleada de valentía, sin pensarlo dos veces, peor enemigo*).

На выполнение данного задания у учеников уйдет 3 минуты, так как после детального изучения текста и его пересказа дети уже с легкостью ориентируются в тексте и даже запомнили достаточное количество новой лексики. Упражнение школьники могут выполнять устно, по цепочке

читая правильный ответ и записывая, при необходимости, незнакомые слова.

Следующее упражнение, которое расположено в разработанном нами сборнике под номером 6, также является переводным. Выполняя его учащимся нужно найти в тексте испанские эквиваленты следующим словам и выражениям:

Королевство, безграничная сила, злобный дракон, останавливать атаки, воин, плата за счастливую жизнь, несравненная красота, подданные, кровожадный, мощная армия, происки дракона, громоздкие лапы, вступить в ряды армии, плохое предчувствие, взмах крыльев, эликсир вечной молодости, острый камень.

Данное упражнение, как и предыдущее не должно вызвать трудности у учеников и, в общем, занять 3 минуты на выполнение. Выполнять его дети могут без подготовки по очереди зачитывая по одному выражению, так как оно рассчитано на тренировку и закрепление уже изученного ранее вокабуляра.

В задании №7 ученикам предлагается прочитать, перевести с испанского на русский язык и распределить изученные ранее фразеологизмы на две группы. При этом учащиеся должны записать каждую группу в отдельный столбик и объяснить принцип формирования этих групп.

Данное упражнение ученикам лучше выполнить письменно, в тетради, а затем, учитель может вызвать одного человека к доске, который распишет 2 группы фразеологизмов, а еще один ученик объяснит связь между

фразеологическими единицами в каждой группе. В среднем, на выполнение задания № 7 у учеников уйдет 5 минут.

В задании №8 ученикам требуется прочитать, перевести на русский язык и записать рядом с каждым фразеологизмом противоположный ему по значению фразеологизм. Выполняя упражнение, учащиеся должны не только показать знания лексики из урока, но и уловить связь между разными по значению, но схожими по строению фразеологизмами.

Рекомендуется, чтобы данное задание ученики выполнили письменно, в тетради, а затем, один из учеников написал на доске правильное распределение фразеологизмов и объяснил по какому признаку это распределение было выполнено. Ученикам дается 4 минуты на выполнение данного упражнения.

В 9 упражнении ученикам нужно выполнить клоуз-тест (тест восстановления или тест дополнения), то есть заполнить пропуски в тексте фразеологизмами из сказки. Задание ученики должны выполнить самостоятельно, без опоры на текст и, затем, проверить в слух, по цепочке зачитывая правильные ответы. Данный вид работы является эффективным способом развития коммуникативной компетенции учащихся. Ученикам должно хватить 5 минут на выполнение этого задания.

Степень успеха, с которой ученики выполнили клоуз-тест, демонстрирует быстроту, глубину, целостность понимания пройденного материала. Более того это демонстрирует способность учащихся установить причинно-следственные связи между героями и действиями,

описанными в тексте. В этом случае клоуз-тест выступает в роли показателя развитости языковой догадки учеников.

Задание №10 является переводным. Ученики должны будут перевести упражнения, уделяя особое внимание словам и выражениям, выделенным курсивом. Данное упражнение предназначено для тренировки и закрепления пройденных фразеологизмов, выражающих концепт «сила/слабость». Задание, в зависимости от уровня знания изучаемого языка, ученики могут выполнять без предварительной подготовки, с небольшой опорой на текст.

Таким образом совершенствуя коммуникативные навыки и умения, а также закрепляя лексический материал по пройденной теме. Ученики должны письменно, в тетради записать свой вариант литературного перевода каждого предложения, а затем по очереди прочитать вслух получившиеся предложения на испанском языке. В среднем, на выполнение такого задания у учеников уйдет 5 минут.

По окончании работы с текстом и упражнениями по тексту можно использовать полученные в ходе работы знания для развития продуктивных умений в устной и письменной речи. А именно предложить учащимся сочинить собственную сказку, используя фразеологические единицы и лексику из пройденных уроков. Такого рода творческие задания развивают креативность, оригинальность, любознательность, точность, смелость, гибкость и беглость мысли учащихся, а также воспитывают интерес к изучению языка. Они дают возможность учащимся с большим интересом и легкостью учиться выражать свои мысли на иностранном языке не

только письменно, но и устно, развивая при этом коммуникативную компетенцию, которая является базовой.

Финальный урок можно провести в нетрадиционном стиле – организовать конкурс на лучшую сказку, в которой будут использованы фразеологизмы, выражающие концепт «сила/слабость» и пройденный лексический материал.

Такие уроки проходят в необычной обстановке, которая создает атмосферу праздника при подведении итогов проделанной работы, снимает психологический барьер, возникающий в традиционных условиях из-за боязни допустить ошибку.

Данную работу ученики могут выполнять как индивидуально, так и в группах, разыгрывая целые представления или же просто зачитывая сказки в слух перед приглашенными зрителями (учениками других классов).

Выводы по Главе 3

В ходе обучения фразеологическим единицам испанского языка преподаватель должен следовать этапам формирования речевого лексического навыка: ознакомление с группой фразеологизмов, объединенных каким-либо критерием/концептом; соотнесение фразеологизмов в испанском и русском языках; формирование умения узнавать, понимать и запоминать фразеологизмов; устное употребление фразеологических единиц в отдельных фразах и заранее подготовленных выражениях; использование фразеологизмов в неподготовленной диалогической и монологической речи с целью решения коммуникативных задач.

Комплекс упражнений по обучению фразеологизмам должен составляться с учетом определенных требований, а именно – система упражнений должна передавать основные этапы формирования лексических речевых навыков, которые были упомянуты выше; упражнения обязательно должны быть составлены с учётом возрастных особенностей учащихся; комплекс упражнений должен быть сформирован в контексте диалога культур с учетом лингвострановедческого и коммуникативного подходов; составленный комплекс упражнений должен учитывать искусственный билингвизм обучающихся.

Упражнения для изучения фразеологизмов подразделяются на языковые и речевые. Речевые упражнения, в свою очередь, подразделяются на предречевые и собственно речевые, направленные на формирование коммуникативной компетенции учащихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведя исследовательскую и аналитическую деятельность в данной выпускной квалификационной работе приходим к заключению о том, что фразеология неразрывно связана с такими понятиями, как история и культура, а устойчивые выражения - это «копилка» этнических особенностей того или иного народа, так как они отображают мировоззрение и образ мыслей различных людей.

Такие понятия, как «сила» и «слабость» считаются неотъемлемой частью повседневной жизни каждого человека и одной из главных характеристик человечества в целом. Поэтому в нашем исследовании мы рассматривали фразеологизмы семантической оппозиции «сила» vs «слабость» и их циркуляцию в современном испанском языке.

В результате проведенной работы нами были достигнуты поставленные цели, которые заключались в комплексном описании фразеологизмов с семантикой «сила» - «слабость» как средства выражения оценки в современном испанском языке с позиции их концептуального содержания, функционально-семантической и лексико-грамматической организации. Также нами были выполнены задачи исследования: нами были выявлены и обобщены теоретические основы исследования фразеологии в отечественном и испанском языкознании; рассмотрены такие понятия, как «фразеология» и «фразеологическая единица»; мы исследовали различные классификации фразеологизмов; описали лингвокультурную природу фразеологизма как

фактор формирования его оценочного значения с учётом лексикографического портрета языковых знаков, реализующих концепты «сила» и «слабость»; классифицировали фразеологизмы, реализующие оценочную функцию, с позиции функционально-семантической репрезентации концептов «сила» и «слабость»; выявили взаимосвязь оценочной семантики фразеологизма и слова-компонента в пределах семантического поля «сила-слабость» на основе их функционально-семантических, словообразовательных и грамматических признаков; и проанализировали семантические и тематические особенности фразеологизмов с семантикой «сила» - «слабость».

В практической части мы анализировали ФЕ семантической оппозиции «сила» vs «слабость», объединяя их в различные грамматические и семантические группы. Основные результаты проделанной нами работы следующие:

- Общее количество фразеологизмов составляет 113 ФЕ;
- Фразеологизмы с семантикой «сила» насчитывают 45 единиц;
- ФЕ с семантикой «сила» можно разделить на 10 групп, в зависимости от ключевого компонента каждой ФЕ: часть тела; материал/ вещество, предмет одежды, военное ремесло, здание/строение, собирательный образ/личность, элемент абстракции, природное явление, фауна, предмет/вещь;
- Наибольшее количество фразеологизмов (17 ФЕ) было отмечено в подгруппе «часть тела»;

- Наименьшее количество фразеологизмов (2 ФЕ) отмечено в подгруппе «здание/строение»;
- 3 ФЕ не вошли ни в одну из групп фразеологических единиц с семантикой «сила»;
- Фразеологизмы с семантикой «слабость», в общем количестве, насчитывают 68 единиц;
- ФЕ с семантикой «слабость» можно разделить на 12 подгрупп, в зависимости от ключевого компонента каждой ФЕ: животные», «одежда»; «собираемый образ/личность», «часть тела», «предмет/ вещь, «вода», «удар/падение», «малое количество», «еда», «природа»;
- Наибольшее количество фразеологизмов с семантикой «слабость» (10 ФЕ) было отмечено в подгруппе «животные» и «референт слабости»;
- Наименьшее количество фразеологизмов с семантикой «слабость» (2 ФЕ) отмечено в подгруппе «собираемый образ/личность»;
- Устойчивые выражения с отрицательной оценкой преобладают над положительными.

Итак, проведя детальный анализ, мы выяснили, что устойчивые выражения семантической оппозиции «сила» vs «слабость» нашли большое отражение в языковой культуре современного испанского языка и на сегодняшний день обильно пополняют его лексический фонд, что доказывает тесную связь между историей, культурой и фразеологией.

В проведенном нами исследовании фразеологические единицы рассматриваются как средство повышения

познавательной активности учеников, так как фразеологизмы активизируют внимание учащихся и благоприятствуют росту их познавательной деятельности, а также формируют положительный эмоциональный фон и повышают мотивацию к изучению испанского языка.

В ходе выполнения работы нами было разработано методическое предложение по обучению учащихся старших классов фразеологическим единицам испанского языка, которое, на наш взгляд, лучшим образом способствует формированию языковой и межкультурной компетенций учеников. В будущем данная методика может быть апробирована, с целью подтверждения своей эффективности.

Кроме того, нами был разработан сборник упражнений, нацеленный на изучение и тренировку фразеологических единиц испанского языка, выражающих концепт «сила/слабость». Данный сборник упражнений состоит из 3 предтекстовых упражнений, сказки «El Triunfo de la Cobardía» и 8 послетекстовых упражнений. Разработанные упражнения способствуют лучшему восприятию, усвоению и, в конечном итоге, запоминанию фразеологизмов.

Предложенное пособие направлено на формирование у учеников способности раскрывать образность фразеологизмов, их экспансивность и выразительность.

Проведенное исследование открывает перспективы для дальнейшей разработки и апробации новых методов обучения фразеологическим единицам испанского языка в средней общеобразовательной школе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1. Арсеньева, Е.Ф.** Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е.Ф. Арсеньева. - Казань: Изд. Казанского университета, 1989.
- 2. Амосова, Н.Н.** Современное состояние и перспективы фразеологии / Н.Н. Амосова // Вопросы языкознания. - М., 1981. - №3. - С. 65-72.
- 3. Аристов, Н.Б.** Основы перевода / Н.Б. Аристов. - М.: Издательство лит. на иностр. яз., 1959.
- 4. Балли, Ш.** Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. - 2-е изд., стер. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. - 416 с.
- 5. Байрамова, Л.К.** Современная фразеология: тенденции и инновации / Л.К. Байрамова. - М.: СПб., 2016. - С. 27.
- 6. Ванников, Ю.В.** проблемы адекватности перевода: Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности / Ю.В. Ванников. - М., 1988. С. 34-37.
- 7. Васильев, Л.М.** Выразительные средства фразеологических единиц / Л.М. Васильев // Вопросы стилистики. - Саратов, 1962. С. 4-7.
- 8. Виноградов, В.В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография: - М.: Наука, 1977. - С. 140-161.

9. Виноградов, В.С. Лексикология испанского языка. – М.: Высшая школа, 2003. – 244 с.

10. Виноградов, В.С. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избр. труды. Лексикология и лексикография – М., 1977. – 312 с.

11. Гольскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учебн. пособие /.- 6-е изд., стер.- М.: Академия, 2009. - 200с.

12. Ефимова, В.Б. Смысловая структура фразеологических единиц в английском языке. Фразеологическая система немецкого и английского языков. - Челябинск, 1979 - 131с.

13. Жуков, В.П. Русская фразеология. -М., 1986- 310 с.

14. Канонич, С.И. Ситуативно-речевая грамматика испанского языка. -М.: Междунар. отношения. 1979. 204 с.

15. Касарес, Х. введение в современную лексикографию. – М.: Изд-во ин.лит-ры, 1958. – 224с.

16. Кисилева, С.Н. К вопросу об изучении испанских пословиц и поговорок. /Тр. молодых ученых. Филология. Ун-т Дружбы народов им. П.Лумумбы, М., - 1974, с. 70.

17. Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии. - Воронеж, 1978. 143 с.

18. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. - М.:

«Высшая школа», Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 53-56 С.

19. Кунин, А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Автореф. дис. д-ра филол. Наук / А.В. Кунин. - М. 1964.

20. Курчаткина, Н.Н. Фразеология испанского языка. - М.: Высшая школа, 1981. - 144с.

21. Курчаткина, Н.Н. Семантика некоторых структурных единств современного испанского языка. М., 1978. - 132 с.

22. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания.- М.: Издательский центр "Академия", 200 с.

23. Литвинов, В.П. Язык как эйриногенный фактор/В.П.Литвинов //Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру [Текст]: тезисы докладов II Международного Конгресса 15-20 сентября 1998 года. Ч. 2: Симпозиум III. Языковые контакты: Междисциплинарный анализ/ ПГЛУ. - Пятигорск: ПГЛУ, 1998. -130 с.

24. Мальцева, Д.Г. Национально - культурный аспект фразеологии, - М.: Наука, 1990. - 256 с.

25. Маслова, В.А. Лингвакультурология / В.А. Маслова. - М.: Академия, 2001. - 300 с.

26. Мельчакова, Ю.С. Испанская картина мира: исходные условия формирования / Эстетика и культурология 2007 г. [Электронный ресурс]. - URL: <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/21758/1/uiro-2007-48-11.pdf>

27. Мильтруд, Р.П. Методика преподавания английского языка/English Teaching Methodology: учебное пособие - 2-е изд., стер.- М.: Дрофа, 200 с.

28. Николаева, Т.М. Краткий словарь терминов лингвистики. - М.: Прогресс, 1978. - 480 с.

29. Пикуль, С.Ю. Типология испанских фразеологизмов, содержащих числительное / Воронежский Государственный Университет / 15 мая 2010 г. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2010/02/2010-02-21.pdf>

30. Рублева, О.Л. Лексикология современного русского языка 2016 г. [Электронный ресурс]. - URL: <http://scicenter.online/leksikografiya-frazeologiya-leksikologiya-scicenter/leksikologiya-sovremennogo-russkogo.html>

31. Садыкова, Г.З. Универсалии и уникалии во фразеологии / Г.З. Садыкова Л.К. Байрамова Материалы итоговой науч. конференции Казанского - М.: Рус.яз., 1988.

32. Сираева, Р.Т Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки / Современные проблемы науки и образования. - 2014. - № 3. [Электронный ресурс]. - URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=13230>

33. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка/ А.И. Смирницкий Изд-во: Москва. 1956 -137 с.

34. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Продвинутый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей .- М.: АСТ – Астрель. 2010. – 200 с.

35. Степанов, Ю. С. Французская стилистика / Ю. С. Степанов. – М.: УРСС, 2002. – 115 с.

36. Супрун, А.В. Структурные особенности глагольных идиом в испанском языке: Автореф.дис.на соиск.уч.степ.канд.филол.наук. – М., 1966 – 101 с.

37. Телия, В.Н. Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость / В.Н. Телия // Принципы и методы семантических исследований. – М., 1976. - 267 С.

38. Филатова, Н.И. Идиомы и фразеологизмы как средство обучения межкультурной коммуникации // ПГЛУ [Электронный ресурс]. – URL: <https://pglu.ru/upload/iblock/6dd/idiomy-i-frazeologizmy-kak-sredstvo-obucheniya-mezhkulturnoy-kommunikatsii.pdf>

39. Филатова, Н.И. Проблемы эквивалентности фразеологических единиц // Университетские чтения – 2005. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2005. – 87 с.

40. Фирсова, Н.М. Грамматическая стилистика современного испанского языка: Имя существ. Глагол. Учеб.пособие М.: Высш. шк., 1984,-272 с.

41. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.

42. Швелидзе, Н.Б. К проблеме текстовой актуализации фразеологических единиц со значением эмоций/ Университетские чтения -2004. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. – Часть II. Пятигорск: ПГЛУ, 2004. – 220 с.

ПУБЛИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

43. Casares, J. Introducción a la lexicología moderna / J. Casares. - Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menendez y Pelayo, 1950.

44. Caudet, F. Los mejores refranes españoles. – Madrid: Distribuciones Mateos, 1984. – 415 p.

45. Corpas Pastor, G. Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/25886.pdf> (дата обращения: 30.10.2014). 6. Corpas Pastor G. Manual de Fraseología española. – Madrid: Gredos, 1996. – 337 p.

46. Corpas Pastor, G. Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología / G. Corpas Pastor // Las lenguas de Europa:

estudios de fraseología, fraseología y traducción. - Granada: Comares, 2003. - P. 483-522.

47. Corpas Pastor, G. Manual de fraseología española / G. Corpas Pastor. - Madrid: Gredos, 1996.

48. García de Diego, V. Lecciones de lingüística española. -3-a ed. Madrid: Credos, S.A., 1966. - 232 p.

49. Gili y Gaza, S. Curso superior de la sintaxis española. -La Habana: Pueblo y educación, 1975. 318 p.

50. Criado de Val, M. Fisonomía del idioma español. Madrid: Aguilar, 1957. - 256 p.

51. Martínez Leiser, L. Refranero general ideológico español.- Madrid. -1953. 783 p.

52. Prai, A. Historia de la literatura española. 7- a ed. - Barcelona: Gustavo Güi, S.A., 1963. - 962 p.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

53. Словарь русской фразеологии / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. - СПб.: Фолио-Пресс, 1998.

54. Испанско-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц / Э.И. Летвинова, Е.М. Вольф, Н.А. Молшович, И.А. Будницкая. / Под ред. Э.И. Летвиновой. - М.: Рус.яз., 1985.

55. Испанско-русский и русско-испанский словарь [Электронный ресурс] – URL: <http://www.diccionario.ru/>

56. Словарь лингвистических терминов. Сост. О.С. Ахматова. - М.: Советская энциклопедия, 1966. - 607 с.

57. Фразеологический словарь русского языка [Текст]; под ред. А.И. Молоткова. - М.: Русский язык, 1987. 7. Толковый словарь русского языка [Текст]; под ред. проф. Д.Н. Ушакова (1-4 тома). - М., 1940.

58. Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. - Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A., 1992. - Т. 1,2.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Испанские фразеологические единицы семантической оппозиции «сила» vs «слабость»

Фразеологизмы семантической группы «сила»:

- *hecho y derecho* - здоровый, сильный;
- *echarle tierra a uno* - превзойти; заткнуть за пояс;
- *no le parte un rayo* - силен; здоров как бык.

«Часть тела»

- *pecho de toro/ de Hércules* - грудь колесом;
- *a todo brazo* - изо всех сил/что есть силы;
- *de corazón entero* - о физически и духовно сильном человеке;
- *hombre de pelo en pecho* - о сильном/крепком/дюжем человеке;
- *hombre de mano/riños* - сильный/смелый;
- *espaldas de molinero* - крепкий/могучий;
- *de pecho* - стойкий/мужественный;
- *cansar a brazo* - одолеть кого-либо;
- *de pelo en pecho* - сильный/крепкий/дюжий;
- *brazo de herro* - силач/геркулес;
- *tener brazo* - быть очень крепким/сильным/выносливым;
- *tener buenos cuartos* - быть сильным/крепким;
- *sacar pecho* - грудь колесом;
- *cansar a brazo* - одолеть кого-либо/взять верх над кем-либо;

- *meter a alguien en cintura* - заткнуть за пояс;
- *tener cojones/ tener pelotas* - быть «мужиком»;
- *tener uno muchos riños* - быть крепким/сильным человеком.

«Материал/вещество»

- *mano de hierro* - твердая рука;
- *más duro que el acero/fuerte como acero* - о сильном человеке;
- *corazón de acero/bronce/hierro* - сильный/стойкий/волевой;
- *ser como de bronce* - быть сильным/стойким;
- *alto/fuerte/robusto como una viga* - сильный/могучий как дуб.

«Абстрактное понятие»

- *ser uno de agallas/tener muchas agallas* - быть стойким/сильным человеком;
- *hombre de ñeque* - сильный/смелый;
- *de primera fuerza* - сильный/энергичный;
- *tener bríos para...* - иметь достаточно силы/мужества/решимости для чего-либо;
- *asentar bien su baza/hacer baza* - одержать верх;
- *tener uno mucha galleta* - быть очень сильным.

«Фауна»

- *ser uno más duro que el guayacán* - быть выносливым/сильным;
- *ser de roble* - быть сильным/здоровым/крепким;

- *como el roble/más fuerte que un roble* - сильный/здоровый/дюжий.

«Здание/строение»

- *como un castillo* - огромный/рослый/могучий/дюжий;
- *como un mástil* - крепкий/богатырь.

«Военный промысел»

- «*dar la batalla*» - не спасовать перед трудностями; быть храбрым/сильным;
- «*no entrarle/no pasarle a uno la bala*» - все нипочем; иметь дубленую шкуру.

«Собирательный образ/личность»

- *ser de raza de titanes* - обладать титанической силой;
- *el que sea más brujo, volara más alto* - с ним никто не может тягаться/он всех заткнет за пояс;
- *como Cristo de Vargas* - дюжий/мощный.

«Одежда»

- *llevar los calzones puestos/tener los calzones bien puestos* - быть сильным/смелым; быть настоящим мужчиной;
- *tener uno muchos paños* - быть крепким/сильным;
- *fijarse bien las bragas* - показать силу/характер/что такое настоящий мужчина;

- *tener muchos calzones* - быть настоящим мужчиной; быть сильным; ничего не бояться.

«Предмет»

- *tener canilla* - быть сильным/выносливым;
- *puede arder en un candil* - очень действенный/сильный/мощный.

Фразеологизмы семантической группы «слабость»:

«Фауна»

- *valer menos que un pajaro* - пустое место/ноль без палочки;
- *valer menos que un ratón* - быть никчемным/никудашным; ноль без палочки;
- *soto un repascujo* - о слабом человеке;
- *soto una sabandija* - жалкий/ничтожный/плюгавый; слабак;
- *hecho una sabandaja* - бесполезный/слабый;
- *vasa muerta* - бесхарактерный; тряпка; мокрая курица;
- *caer como moscas/chinches en invierno* - помирать как мухи;
- *no levantar un grillo* - быть слабосильным;
- *valer menos que un grillo* - ноль без палочки; слабак; пустое место;
- *no valer una liendre* - ноль без палочки.

«Предмет/вещь»

- *comola ruina/hecho la ruina* - развалина; дохляк/хилый;
- *como trasto viejo* - никчемный/бесполезный; пустое место;
- *ser de tara* - быть ничтожеством/пустым местом;
- *como el pito del sereno* - пустое место; ноль без палочки;
- *no valer un pito* - быть слабым/хилым/тщедушным;
- *flojo como una vedija de algodón* - еле-еле душа в теле;
- *blando de carona* - слабый; пороку не хватает; кишка тонка;
- *no romper el cartucho* - проявить слабость;
- *hecho una petaca* - ничтожество; ноль без палочки.

«Природа»

- *no hacer sombra en el suelo* - маленький/ничтожный; пустое место; ноль без палочки;
- *estar como llullo* - быть слабым/вялым;
- *no poder uno con una raja* - быть совсем слабым; ветер качает;
- *un ablanda brevas* - никчемный/никудашный человек; пустое место.

«Вода»

- *ahogarse uno en poca agua* - пасовать перед малейшими трудностями;

- *hacer aguas* - дать слабину;
- *hombrecillo de agua y lana* - никчемный человек; ноль без палочки;
- *manta/papel mojado* - пустая бумажка;
- *hacer un barro* - сесть в лужу; совершить промах.

«Одежда»

- *no tener gora para una cosa* - кишка тонка; что-либо не по плечу;
- *se le caen los calzones de hombre de bien* - он слабый/ не умеет постоять за себя;
- *no tener calzones* - быть тряпкой/слабым; быть как баба.

«Еда»

- *me lo comeré de un bocado* - о слабом противнике/сопернике; я его пальцем пришибу;
- *ni chicha ni limonada* - пустое место; слабак; ноль без палочки;
- *ser de pasta de requesón* - быть слабым/хрупким/изнеженным.

«Собирательный образ/ личность»

- *don Nadie* - ничтожество; ноль без палочки;
- *Juan Vainas* - баба; слабак.

«Удар/падение»

- *darse un baracazo* - оплошать; сесть в лужу; попасть впросак;

- *caer/dar uno boca abajo* - упасть ничком; потерпеть провал.

«Часть тела»

- *torcer la cabeza* - потерпеть крах; загнуть ся;
- *faltarle a uno el corazón* - мужество изменило; духу не хватает;
- *no tener agallas* - кишка тонка; не хватает духу.

«Малое количество»

- *ser la segunda persona después de nadie* - ничтожество; пустое место;
- *cerro mata cerro* - пустое место;
- *bajeza de ánimo* - слабодушие;
- *ser para poco* - быть слабосильным/немоощным;
- *no estar/ser/servir/valer para nada* - быть слабым/хилым;
- *estar para pocas bromas* - быть слабого здоровья.

«Глагол + частица no»

- *no tener bastante talla para una cosa* - не под силу/не по плечу; кишка тонка;
- *no tener pulso* - быть очень слабым/едва живым; быть доходягой;
- *no poderle valer/no poder valerse* - быть слабым/беспомощным;
- *no morir uno de cornada de burro* - на рожон не полезет; на риск не пойдет;

- *no valer para maldita la cosa* - *никуда не годиться;*
быть ничтожеством.

«Референт слабости»

- *como una garra* - *слабый/хилый;*
- *como hacha de tuerto* - *слабый;*
- *punto vulnerable* - *слабое/уязвимое место;*



«El Truinfo de la

Cobardía»

Для учеников
старшей школы

**ДАННОЕ ПОСОБИЕ
ПРЕДНАЗНАЧЕНО ДЛЯ
ИЗУЧЕНИЯ И ОТРАБОТКИ
ИСПАНСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ,
ВЫРАЖАЮЩИХ КОНЦЕПТ
«СИЛА/СЛАБОСТЬ»**

Antes de empezar a trabajar con el texto, completen los ejercicios siguientes:

Ejercicio Nº1

Contesten a las preguntas siguientes : ¿Qué es un cuento? ¿Qué cuentos les gustan leer?

Ejercicio Nº2

Traten de componer una lista de las palabras y expresiones más utilizadas que han encontrado en cuentos rusos y extranjeros.

(Por ej. vivía una vez, erase una vez....., se acabó mi cuento con pan y pimienta y todos contentos etc.)

Ejercicio Nº3

En cada folleto pueden ver 4 personajes de los cuentos populares. Cada personaje tiene sus rasgos particulares. ¿Con qué palabras y expresiones pueden describir a los personajes representados en las tarjetas? ¿Qué cualidades de un héroe creen que son positivas/negativas? ¿Por qué?



Ejercicio Nº4

Lean el cuento. Busquen en el texto los fraseologismos.

Busque en el texto los fraseologismos que tienen el mismo significado. Léanlos. ¿Cuál es su significado?

Ejercicios posteriores al texto

Ejercicio №1

Traduzcan al ruso las frases siguientes:

Llama despiadada, cobrar tributo, el trofeo tan deseado, no dejar ni rastro, las sombras en las paredes, contornos vagos, una chica de la belleza indescriptible, oleada de valentía, sin pensarlo dos veces peor enemigo.

Ejercicio №2

Encuentren en el texto los equivalentes en español de las palabras y expresiones siguientes:

Королевство, безграничная сила, злобный дракон, останавливать атаки, воин, плата за счастливую жизнь, несравненная красота, подданные, кровожадный, мощная армия, происки дракона, громоздкие лапы, вступить в ряды армии, плохое предчувствие, взмах крыльев, эликсир вечной молодости, острый камень.

Ejercicio №3

Lean, traduzcan al ruso y distribuyan los fraseologismos en dos grupos. Anoten cada grupo en una columna separada. ¿Qué grupos son?

De corazón entero; de manteca; hecho y derecho; ser de puños; espaldas de molinero; brazo de hierro; corazón de bronce; más duro que el acero; faltarle a alguien el corazón; tener muchas paños; un hablada brevas.

Ejercicio Nº4

Lean, traduzcan al ruso y escriban al lado de cada fraseologismo una frase hecha opuesta en su significado.

(papel majado, no tener agallas, faltarle a alguien el corazón, ser de manteca)

ser de puños -

tener muchas paños -

dar la batalla -

corazón de bronce -

Ejercicio Nº5

Completen los espacios en blanco en las oraciones con fraseologismos del texto.

En el planeta que estaba dividido en muchos reinos habitaba una gran variedad de personas: los pobres y ricos, de ____ y de ____, guerreros, esclavos y muchas

otras. Un dragón malvado, ____ y ____ que vivía en las montañas negras perturbó la vida llena de armonía, comprensión y paz de los reinos. Ningún guerrero podía ____ le a ____, aunque todos los jóvenes del Reino eran de ____, con ____ de ____ y ____ de ____ . El hijo del rey no era diferente de ellos pues él también era

más ____ que el ____ . Nadie podría haber pensado que al encontrarse con el dragón al Príncipe Triunfo

En otras palabras el chico que en apariencia siempre tenía _____, en momento se comporto como un _____. Afortunadamente, la pequeña princesa frágil que siempre tenía miedo de todo se comportó como su madre que era con _____ de _____. Cobardía adivinó que el viejo monstruo estaba ya para _____. Así la debilidad venció a la fuerza.

Ejercicio № 6

Traduzcan las siguientes oraciones al español:

1. Он был *тверже стали*, сильный и храбрый воин.
2. В тот момент *мужество изменило ему*, и вся его храбрость испарилась.
3. Парень, который, казалось бы, всегда был *крепким и сильным*, перед лицом опасности повел себя как *слабак*.
4. Старое чудовище теперь *годились только на живодерню*.
5. Все молодые люди королевства были *сильными, крепкими и могучими*.

Ejercicio №7

Relaten el cuento en la tercera persona en el tiempo pasado.

Ejercicio № 8

Escriban un pequeño cuento usando palabras y expresiones del texto.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

**Развернутый план-конспект серии уроков по
испанскому языку, направленной на изучение и
тренировку испанских фразеологизмов, выражающих
концепт «сила/слабость» (9 - 11 класс)**

Цель уроков: совершенствование у учащихся иноязычной коммуникативной компетенции на основе прочтения сказки «el Triunfo de la Cobardía» выполнения ряда заданий по теме фразеологизмы испанского языка, выражающие концепт «сила/слабость».

Задачи:

Образовательная – расширить знания учащихся об испанских фразеологизмах, выражающих концепт «сила/слабость».

Развивающая - способствовать развитию речи, памяти, внимания, языковой догадки, логического мышления; способствовать развитию коммуникативных качеств личности, научиться строить и аргументировано высказывать свои мысли по заданной теме и внимательно слушать собеседника.

Воспитательная – мотивировать учеников к изучению испанского языка путем обсуждения проблемы и возможности высказать свое мнение на языке.

Оборудование: компьютер, колонки, проектор; презентация к уроку, фразеологические словари, раздаточный материал (карточки с заданиями).

Ход 1 урока:

Слова и действия учителя	Режим	Слова и действия учеников
<p>I. РАЗМИНКА</p> <p><u>Этап 1. Приветствие и речевая зарядка.</u> (Фронтальный опрос) Buenos días a todos ¿Qué tiempo hace hoy? ¿Qué día de la semana es hoy? ¿A cuántos estamos hoy? ¿A qué hora te has levantado hoy? ¿ ¿Cuánto tiempo tardas en vestirte? (2 минуты)</p> <p>II. РАБОТА НА УРОКЕ</p> <p>El estudio de cualquier lengua es imposible sin conocer la</p>	<p>Учитель – ученик</p> <p>Ученик-учитель</p>	<p>Примерные ответы: Buenos días Hace buen/mal tiempo Hoy es el lunes/martes... Estamos a de Me he levantado a las... Tardo en vestirme a eso de 15 minutos</p>

cultura de gente y del país donde se habla esta lengua. Todos sabemos que la fraseología refleja la cultura de cada nación su vida y costumbres. Hoy día vamos a leer el cuento «el Triunfo de la Cobardía» y trabajar con las frases hechas que encontremos al leerlo.

Antes de empezar con el cuento, diganme por favor ¿Qué es un cuento? ¿Qué cuentos les gustan leer?

(10-15 minutos)

Muchas gracias por sus respuestas. Tienen razón - Un cuento (del latín, compūtus, cuenta) es una narración breve creada por uno o varios autores, basada en hechos reales o ficticios, cuya trama es protagonizada por un grupo reducido de personajes y con un argumento relativamente sencillo.

Se sabe que los cuentos tienen un estilo peculiar y en particular las frases con que el cuento se empieza y se finaliza. Su tarea

Ученик
-
учитель

Ученики отвечают, на вопросы учителя.

Примерные ответы:

Уч1 Un cuento es una breve narración basada en hechos reales o ficticios creada por uno o varios autores. Mi cuento preferido es la Bella y la Bestia. Me gustan mucho los cuentos del amor.

Уч2 Un cuento es una narración breve que narra una historia de ficción. Me inspiró el cuento popular español "el Hijo Santo" pues es corto y un poco irónico.

Ученик
-
учитель

Ученики записывают в тетрадь, а затем по очереди зачитывают вслух фразы из сказок, которые им удалось вспомнить.

Примерные ответы:

Уч1 vivía una vez

será siguiente – Traten de componer una lista de las palabras y expresiones más utilizadas que han encontrado en cuentos rusos y extranjeros.
(5-7 минут)

Lo han hecho muy bien. Vale, ya que hoy día vamos a leer un cuento, quiero que trabajemos un poco con folletos para practicar su habilidad de describir a los protagonistas. En cada folleto pueden ver 4 personajes de los cuentos populares. Cada personaje tiene sus rasgos particulares. ¿Con qué palabras y expresiones pueden describir a los personajes representados en las tarjetas? ¿Qué cualidades de un héroe creen que son positivas/negativas? ¿Por qué?
(7-10 минут)



Уч2 erase una vez.....;
Уч3 se acabó mi cuento con pan y pimienta y todos contentos.

Ученики рассматривают карточки с иллюстрациями героев из известных сказок и устно начинают описывать их, отвечая на вопросы учителя.

Примерные ответы:

Уч1 ¡Oh, es que quiero describir al Hércules! Es un héroe de Grecia. Un chico joven pero tan fuerte y valiente. Creo que es un modelo del hombre real. He encontrado un fraseologismo que se suena “pecho de Hércules”, creo que se usa para describir un hombre fuerte.

Уч2 Creo que el joven de la cuarta tarjeta es un poco débil y cobarde ya que es pequeño y delgado con ojos asustados. No puedo llamarle un héroe.

Ученик-класс

<p>Bien hecho, su descripción de los héroes es muy imteresaante y detallada.</p> <p>Bueno, seguimos con nuestro cuento. Aquí en los folletos pueden ver el cuento “El Triunfo de la Cobardía”.</p> <p>Lean el cuento, resalten en el texto y escriban palabras y expresiones desconocidas en el diccionario</p> <p>III. Подведение итогов.</p> <p>Entonces, como hoy no tuve tiempo para revisar su tarea de casa, por favor entreguen sus cuadernos.</p> <p>En la próxima clase, continuaremos con el cuento "el Triunfo de la Cobardía" y trabajaremos en ejercicios posteriores al texto.</p>	<p>Ученик – учитель</p>	<p>Уч3 Por supuesto el chico de la cuarta tarjeta no es un héroe, es el “asistente” de Bogatyr ruso que vemos en la cartea numero dos. Es tan grande y robusto.</p> <p>Уч4 Me gusta mucho el perssonaje de la cartea numero tres. Es gracioso. Según su apariencia es flaco y débil, pero él puede ser muy inteligente. Esto puede ayudarle más que la fuerza.</p> <p>Ученики по цепочке читают текст, выделяя, в ходе чтения незнакомые слова и выражения.</p>
---	---------------------------------	---

<p>En casa, tendrán que volver a trabajar con el texto del cuento, prestando especial atención a las nuevas palabras y expresiones, así como realizar el ejercicio previo al texto №4 (Busquen en el texto los fraseologismos que tienen el mismo significado. ¿Cuál es su significado? ¿Sobre el significado de qué fraseologismos has adivinado? Expliquen el significado de todos los fraseologismos) y el ejercicio posterior al texto №7 (relaten el cuento de la tercera persona en el tiempo pasado) (Учитель ставит оценки и отпускает учеников) (2 минуты)</p>	Учител ь	
--	-------------	--

Ход 2 урока:

Слова и действия учителя	Режим работы	Слова и действия учеников
<p>I.РАЗМИНКА <u>Этап 1.</u> <u>Приветствие и речевая зарядка.</u> (Фронтальный опрос) Buenos días a todos ¿Qué tiempo hace hoy? ¿A cuántos estamos hoy?</p>	<p>Учител ь - ученик</p> <p>Учени</p>	<p>Примерные ответы: Buenos días Hace buen/mal tiempo Estamos a de Hoy es el lunes/martes...</p>

<p>¿Qué día de la semana es hoy? (2 minutos)</p> <p>II. РАБОТА НА УРОКЕ</p> <p>Hoy seguimos trabajando con el cuento «El Triunfo de la Cobardía». Pero, antes de empezar a trabajar, vamos a comprobar su tarea de casa. Comenzamos con el ejercicio 4 en el que tienen que enumerar los fraseologismos que han encontrado en el texto y explicar su significado.</p> <p>Muy bien hecho. Tienen razón. Ahora el ejercicio 7, su relato breve del cuento. ¿Quién quiere empezar?</p> <p>(10-15 minutos на проверку дз)</p> <p>Gracias por sus respuestas. Lo han hecho muy bien. Ahora seguimos con</p>	<p>К- учител Ь</p>	<p>Учащиеся по очереди зачитывают фразеологизмы, с которыми они работали дома и объясняют их значение.</p> <p>Примерные ответы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de corazón entero - el hombre fuerte; - de manteca - alguien débil, cobarde; - hecho y derecho - el hombre fuerte; - ser de puños - el hombre fuerte; - espaldas de molinero - el hombre fuerte; - brazo de hierro - el hombre fuerte; - estar para buitrera - alguien débil, cobarde; - corazón de bronce - el hombre fuerte; - más duro que el acero - el hombre fuerte; - tener muchas paños - el hombre fuerte; - un hablada brevas - alguien débil, cobarde. <p>Примерные ответы: Vivía una vez un Rey sabio, hecho y derecho.....</p>
---	----------------------------	---

nuestro texto y, precisamente, con los ejercicios posteriores al texto.

Ej. №1

Traduzcan al ruso las frases siguientes:

Llama despiadada, cobrar tributo, el trofeo tan deseado, no dejar ni rastro, las sombras en las paredes, contornos vagos, una chica de la belleza indescriptible, oleada de valentía, sin pensarlo dos veces, peor enemigo.

(3 minutos)

Ej. №2

Encuentren en el texto los equivalentes en español de las palabras y expresiones siguientes:

Королевство, безграничная сила, злобный дракон, останавливать

Примерные ответы:

Llama despiadada - безжалостное пламя, cobrar tributo - собирать дань, el trofeo tan deseado - столь желанный трофей, no dejar ni rastro - не оставить и следа, las sombras en las paredes - тени на стенах, contornos vagos - смутные очертания, una chica de la belleza indescriptible - девушка неопишуемой красоты, oleada de valentía - прилив храбрости, sin pensarlo dos veces - не задумываясь, peor enemigo - злейший враг.

Примерные ответы:

Королевство - el reino, безграничная сила - un poder ilimitado, злобный дракон - un dragón malvado, останавливать атаки - detener los ataques, воин- guerrero, плата за счастливую жизнь - una tarifa por la vida feliz, несравненная красота - una belleza indescriptible, подданные - los súbditos, кровожадный - sediento de sangre, мощная армия - un poderoso ejército, происки дракона - las artimañas del dragón, громоздкие лапы - las engorrosas patas, вступить в ряды армии - unirse al ejército,

<p>атаки, воин, плата за счастливую жизнь, несравненная красота, подданные, кровожадный, мощная армия, происки дракона, громоздкие лапы, вступить в ряды армии, плохое предчувствие, взмах крыльев, эликсир вечной молодости, острый камень.</p> <p>(3 минуты)</p> <p>Ej. №3</p> <p>Lean, traduzcan al ruso y distribuyan los fraseologismos en dos grupos. Anoten cada grupo en una columna separada. ¿Qué grupos son?</p> <p>De corazón entero; de manteca; hecho y derecho; ser de puños; espaldas de molinero; brazo de hierro; corazón de bronce; más duro que el acero; faltarle a alguien el corazón; tener muchas paños; un hablada brevas.</p>	<p>плохое предчувствие - un barrunto malo, взмах крыльев - el aleteo, эликсир вечной молодости - un elixir de la plena juventud, острый камень - una piedra afilada.</p> <p>Примерные ответы:</p> <p>(I - de corazón entero, hecho y derecho, ser de puños, espaldas de molinero; brazo de hierro; corazón de bronce; más duro que el acero, tener muchas paños - фразеологизмы с общим значением "быть сильным, крепким, смелым, могучим";</p> <p>II - de manteca, faltarle a alguien el corazón , un hablada brevas - фразеологизмы с общим значением "быть слабым, вялым, никчемным".)</p>
---	--

<p>(5 минут)</p> <p>Еј. №4</p> <p>Lean, traduzcan al ruso y escriban al lado de cada fraseologismo una frase hecha opuesta en su significado. (papel majado, no tener agallas, faltarle a alguien el corazón, ser de manteca,)</p> <p>ser de puños -</p> <p>tener muchas paños -</p> <p>-</p> <p>dar la batalla -</p> <p>corazón de bronce -</p> <p>(4 минуты)</p> <p>Еј. №5</p> <p>Completen los espacios en blanco en las oraciones con fraseologismos del</p>	<p>Примерные ответы:</p> <p>Все фразеологизмы из левого столбика передают концепт «сила», а из правого «слабость»</p> <p>ser de puños - ser de manteca;</p> <p>tener muchas paños - no tener agallas;</p> <p>faltarle a alguien el corazón - dar la batalla;</p> <p>corazón de bronce - papel majado.</p> <p>Примерные ответы:</p> <p>En el planeta que estaba dividido en muchos reinos habitaba una gran variedad de personas: los pobres y ricos, de corazón entero y de manteca, guerreros, esclavos y muchas otras. Un dragón malvado, hecho y derecho que vivía en las montañas negras perturbó la vida llena de armonía, comprensión y paz de los reinos. Ningún guerrero podía cansarle a brazo, aunque todos los jovenes</p>
--	---

texto.

En el planeta que estaba dividido en muchos reinos habitaba una gran variedad de personas: los pobres y ricos, de _____ y de _____, guerreros, esclavos y muchas otras. Un dragón malvado, _____ y _____ que vivía en las montañas negras perturbó la vida llena de armonía, comprensión y paz de los reinos. Ningún guerrero podía _____, aunque todos los jóvenes del Reino eran de _____, con _____ de _____ y _____ de _____. El hijo del rey no era diferente de ellos pues él también era más _____ que el _____. Nadie podría haber pensado que al encontrarse con el dragón al Príncipe Triunfo le _____ el _____ y toda su valentía se evaporó. En otras palabras el chico que en apariencia siempre tenía _____, en momento se comporto como un

del Reino eran de **puños**, con **espaldas** de **molinero** y **brazo** de **hierro**. El hijo del rey no era diferente de ellos pues él también era más más **duro** que el **acero**. Nadie podría haber pensado que al encontrarse con el dragón al Príncipe Triunfo le **faltó** el **corazón** y toda su valentía se evaporó. En otras palabras el chico que en apariencia siempre **tenía** muchas **paños**, en momento se comporto como un **hablanta brevas**. Afortunadamente, la pequeña princesa frágil que siempre tenía miedo de todo se comportó como su madre que era con **corazón** de **bronce**. Cobardía adivinó que el viejo monstruo estaba ya para **buitrera**. Así la debilidad venció a la fuerza.

_____.

Afortunadamente, la pequeña princesa frágil que siempre tenía miedo de todo se comportó como su madre que era con _____ de _____.

Cobardía adivinó que el viejo monstruo estaba ya para _____. Así la debilidad venció a la fuerza.

(5 минут)

Еј. № 6

Traduzcan las siguientes oraciones al español:

1. Он был *тверже стали*, сильный и храбрый воин.

2. В тот момент *мужество* изменило ему, и вся его храбрость испарилась.

3. Парень, который, казалось бы, всегда был *крепким и сильным*, перед лицом опасности повел себя как *слабак*.

4. Старое чудовище

Примерные ответы:

1. Era **más duro que el acero**, un guerrero fuerte y valiente.
2. Aquél momento **le faltó el corazón** y toda su valentía se evaporó.
3. El chico que en apariencia siempre **tenía muchas paños**, delante del peligro se comporto **como un hablada brevas**.
4. El viejo monstruo **estaba ya para buitrera**.
5. Todos los jóvenes del Reino **eran de puños, con espaldas de molinero y brazo de hiero**.

теперь *годились*
только на
живодерню.

5. Все молодые
люди королевства
были *сильными*,
крепкими и
могучими.

(5 минуты)
III. Подведение
итогов.

Así que hemos
terminado nuestro
trabajo con el
cuento «El Triunfo
de la Cobardía», y
también con los
fraseologismos que
expresan el
concepto
«fuerza/debilidad».

Espero que les
gusten nuestros
clases, el cuento con
que hemos
trabajado y, al fin y
al cabo, las
palabras que han
llenado su
vocabulario.

Para fijar en la
memoria todos los
conocimientos que
han recibido, les
propongo celebrar
durante la próxima
clase el concurso del
cuento mejor de los
estudiantes de su

<p>grupo.</p> <p>Su tarea de casa será cumplir el ejercicio №8 (Escriban un pequeño cuento de hadas usando palabras y expresiones del texto).</p> <p>(Учитель ставит оценки и отпускает учеников) (2 минуты)</p>		
---	--	--

Приложение 4**Сказка «El Triunfo de la Cobardía»**

Hace muchos siglos, solo había un planeta en el universo, que estaba dividido en muchos reinos. Estos reinos fueron habitados por una gran variedad de personas: los pobres y ricos, **de corazón entero** y **de manteca**, guerreros, esclavos y muchas otras. Siempre ha habido armonía, comprensión y paz entre estos reinos. Lo único que perturbó su vida tranquila era un dragón malvado, **hecho y derecho** que vivía en las montañas negras. Este dragón tenía un poder ilimitado que ningún guerrero podía **cansarle a brazo**.

Con el fin de proteger a la población y detener los ataques, el dragón y los reyes pactaron - a cambio de la vida pacífica, el dragón recibió por turno las 3 chicas más hermosas de cada estado. Así fue. Cada año, el último día del otoño, cuando el sol pierde lentamente su calor y poder al atardecer, una llama despiadada caía sobre uno de los reinos: una serpiente voladora que aparecía para cobrar tributo de la gente, es decir, una tarifa por la vida feliz.

Entre todos estos reinos, uno se distinguió por la belleza incomparable y la fuerza de los lugareños. Todos los jóvenes del Reino **eran de puños, con espaldas de molinero y brazo de hierro**. Las chicas se destacaban por su belleza indescriptible y bondad de corazón. Su rey Victor era un hombre sabio, amable y fuerte. Todos los súbditos apreciaban y respetaban a Victor, le honraban por su vida en paz y bienestar.

Hace muchos años, cuando el rey acabó de llegar al poder, se casó con la chica más hermosa de todos los reinos y se cargó de dos niños encantadores, el Reino cayó en desgracia - llegó su turno de pagar tributo al dragón. El rey, con dolor en el alma pesadamente eligió a las 3 jóvenes y las llevó a la Plaza para entregarlas a este dragón sediento de sangre. Pero esta vez, el dragón se negó a tomar 3 chicas porque descubrió que la esposa del rey era mucho más bella que todas las chicas del estado. La exigió una a cambio de estas tres chicas. El rey, asustado de perder a su amada esposa, rechazó al monstruo y, desesperado, huyó al castillo. En ese momento, su esposa con dos hijos estaban junto a la ventana observándolo todo. El dragón enfurecido comenzó a incendiar las casas de residentes del todo inocentes. Al ver esto, la reina con **corazón de bronce** sin dudarlo corrió a la Plaza y gritó al dragón: "¿me necesitas? Así que llévame, solo deja a la gente inocente en paz". El dragón se alegró de su victoria, agarró con garras poderosas su trofeo tan deseado y se llevó a la belleza a las montañas negras.

El rey, entrando en los aposentos de su esposa para convencer de su seguridad, encontró allí solo a sus hijos pequeños. De repente se dio cuenta de todo, salió corriendo a la calle, pero ya era demasiado tarde: el dragón no dejó ni rastro.

Nadie había visto más al dragón desde entonces. Después de la desgracia que tanto dolor trajo a todo el reino, el rey Victor convocó un poderoso ejército, que se ordenó a permanecer en la frontera con las montañas negras y proteger a los habitantes del Reino de las artimañas del dragón.

El dolor no dejó al rey durante muchos años. Cada noche, se despertaba sudando frío de la misma pesadilla: su bella esposa estaba apretada por las engorrosas patas de un monstruo volador. El único rayo de luz en el Reino oscuro de la realidad pesada eran para el rey sus hijos un niño llamado Triunfo y su hija Cabardia.

El niño creció como un joven digno. Era **más duro que el acero**, un guerrero fuerte y valiente. Toda su vida soñó con unirse al ejército del rey para un día vengarse del dragón por el asesinato de su madre. La niña, al contrario, creció muy mimada y temerosa. Su padre la cuidaba mucho, porque era una copia completa de su madre. Debido a la desgracia que hace 17 años había azotado a la familia real, la niña tenía miedo de abandonar el castillo, pero en el castillo no se sentía protegida. La princesa no podía dormir sin velas encendidas, se despertaba de cualquier ruido, y las sombras en las paredes del castillo durante la tormenta le recordaban los contornos vagos del monstruo ignívomo. En 18 años, ninguno de los habitantes de todos los reinos había visto a Cobardia, pero en todas partes del planeta corría la voz que era muy hermosa.

El día de la mayoría de edad, el sueño de Triunfo se cumplió: pudo incorporarse a las filas del ejército de su padre y fue a la frontera de las montañas negras. Cabardia no quería dejarlo ir, le rogó que se quedara, anticipando algo malo. Pero su hermano no la escuchó, solo se rió, dijo: «Cobarde, hasta temes a tu propia sombra, y en cualquier lugar te parece algo malo. Si me encuentro con el dragón este día, sabes que su cabeza ya estará en la Plaza por la tarde». La hermana no se opuso y acompañó al Triunfo con un barrunto malo en el alma.

En la frontera, todos recibieron al joven con deleite, pues todo el mundo sabía que era el hijo de aquella santa que se sacrificó para salvar todo el planeta. El homenaje duró poco,

desde lejos se escucharon el aleteo de alas gigantes y un rugido monstruoso. Después de tantos años, el monstruo reapareció en la frontera. Un dragón bastante envejecido apareció ante el ejército del rey Victor. Los guerreros, sin pensar, comenzaron a atacar al dragón, y él, en respuesta, comenzó a arder con fuego. Muchos guerreros, asustados por la muerte, huyeron. Entre ellos estaba nuestro Triunfo. Él al ver las bolas de fuego llameantes y los cuerpos ardientes de los guerreros caídos, descubrió la uña a todos. Aquél momento **le faltó el corazón** y toda su valentía se evaporó. El chico que en apariencia siempre **tenía muchas paños**, en momento, delante del peligro se comporto **como un hablada brevas**.

El dragón, convencido de que las fronteras estaban libres y nadie le impedía, voló hacia el castillo. Mientras tanto, la princesa, al ver por la ventana a los guerreros que se avecinaban en pánico, salió corriendo al balcón, esto era lo que necesitaba el dragón. Él voló hacia ella, por la que todo el mundo estaba cotilleando. Hacia una chica de la belleza indescriptible que la heredó de la que prolongó su vida durante tantos años.

Por extraño que parezca, estando en las garras del mismo monstruo que visitó sus sueños y no le dejó vivir en paz durante tantos años, la Princesa Cobardía sintió una oleada de valentía. No hizo ningún sonido, reflexionó sobre la infancia, la sabiduría de su padre y la nobleza de su madre. Al llegar a la cueva, el dragón liberó a la princesa de sus garras. Durante varias horas admiró su belleza, juventud, fuerza, y ella, en ese momento, miró con disgusto su cuerpo viejo, agotado y decrepito. El viejo monstruo **estaba ya para buitrrera**. Mientras estaba en vuelo, Cobardía se dio cuenta de la esencia del tratado que los reyes del planeta y el dragón concentraron hace muchos años. Entendió por qué el monstruo necesitaba chicas jóvenes y hermosas. Eran la garantía de su juventud y vitalidad.

Sin pensarlo dos veces, agarró una piedra afilada y se perforó el pecho. Ella era muy consciente de que el dragón era tan débil que no pude volar hacia la nueva porción del elixir de su plena juventud. De esta manera un ser tan pequeño y frágil derrotó al peor enemigo de todo el planeta.

Así es en la vida, no todo lo que nos parece fuerte es fuerte, y no todo lo que nos parece débil lo es.